

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N _{Prä} σέο, Φοῖβε,^V παλαιγενέων _A κλέα^A φωτῶν^G
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, _{FuMed} οἱ Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον ἥλασαν _{AorAkt} Ἀργώ.^A
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ^{Pt} Πελίαης^N φάτιν^A ἔκλυεν, _{ImpAkt} ὡς^{Kon} μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα^N μένει_{PräAkt} στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος^G ὄντιν' ἕδοιτο _{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι. _{AorPasInf}
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα τε ἦν κατὰ^{Prp} βάξιν^A ιήσων^N
Weissagung lason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα^A κιών^N διὰ^{Prp} ποσσιν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν _{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ίλυος^G ἄλλο δ'^{Pt} ἐνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν _{AorSAkt} αὔθι πέδιλον^A ἐνισχόμενον^A προχοῇσιν.^D
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο _{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν _{Fu} ἀντιβολήσων^N
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ^G ἦν πατρὶ^D Ποσειδάωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε_{PräAkt} θεοῖς, ^D Ἡρῆς^G δὲ^{Pt} Πελασγίδος οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν. _{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δὲ^{Pt} τόνγ' ἐσιδὼν^N οὔτε_{AorS} φράσσατο, _{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ ἄεθλον^A
gesehen habend erdachte, Aufgabe

- [16] ἔντυε^{ImpAkt} υαυτιλίης^G πολυκηδέος, ὅφρ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντω^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer
- [17] ἡε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖσι μετ'^{Prp} ἀνδράσι^D νόστου^A ὁ λέσση·^{AorAktKnj}
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆσ^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οι πρόσθεν ἐπικλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αθηναίης^G καμέειν^{AorAktInf} ὑποθημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ'Pt ἀν^{Pt} ἐγὼ γενείην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὔνομα^A μυθησαίμην^{AorMedOp}
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων^G δολιχῆς^N τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G ὅσσα τ'^{Pt} ἐρεξαν^{AorAkt}
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι^N Μούσαι^N δ'^{Pt} ὑποφήτορες^N εἰεν^{PräAktOp} ἀοιδῆς.^G
umher irrend: Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Όρφηϊος^G μνησώμεθα,^{AorMedKnj} τόν ῥά^{Pt} ποτ^{Pt} αύτὴ^N
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη^N Θρήικι φατίζεται^{PräM/P} εύνηθείσα^N Aor
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω^D σκοπεῖης^G Πιμπληίδος^G ἄγχι τε κέσθαι^{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν γ'^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt} ἀτειρέας οὔρεσι^D πέτρας^A
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι^{AorAktInf} ἀοιδάων^G ἐνοπῆ^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ῥέεθρα.^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοί^N δ'^{Pt} ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρηικίης^G Ζώνης^G ἐπι^{Prp} τηλεθώωσα^N Prä
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξειης στιχόωσιν^{PräAkt} ἐπήτριμοι, ἀς ὁ γ'^{Pt} ἐπιπρὸ^N
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένων^A φόρμιγγι^D κατήγαγε^{AorAkt} Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

- [32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν^A ἀέθλων^G
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης^N Χείρωνος^G ἐφημοσύνησι^D πιθήσας^N Αօρ
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο, _{AorMed} Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.^A Πrä
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε_{AorSAkt} δ'^{Pt} Αστερίων^N αὐτοσχεδόν, ὅν ρα^{Pt} Κομήτης^N
kam Asterion Komētes
- [36] γείνατο _{AorMed} δινή εντος ἐφ'^{Prp} ύδασιν^D Απιδανοῖο,^G
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς^N ὄρεος^G Φυλληίους ἀγχόθι ναίων, _N Πrä
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν^{Pt} Απιδανός^N τε^{Pt} μέγας καὶ^{Kon} δῖος Ενιπεὺς^N
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἀμφώ_{Du} συμφορέοντα, _{PräM/P} ἀπόπροθεν εἰς^{Prp} ἐν^A ίόντες.^N Πrä
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν^A δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπάνων^N Πολύφημος^N ἵκανεν_{AorSAkt}
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Ειλατίδης,^N ὅς πρὶν μὲν^{Pt} ἐρισθενέων Λαπίθαν,^G
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις^D Λαπίθαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο, _{ImpM/P}
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε·_{ImpAkt} τότ' αὖ βαρύθεσκέ_{ImpAkt} οἱ ἥδη
jünger kämpfte. beschwerte
- [44] γυῖα, ^N μένεν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔτι θυμὸς^N ἀρήιος, ὡς^{Kon} τὸ πάρος περ.^{Pt}
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος^N Φυλάκη^D ἐνι^{Prp} δηρὸν ἐλείπτο, _{ImpM/P}
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως^N Αἰσονίδαο.^G κασιγνήτην^A γάρ^{Pt} ὅπειλεν_{AorAkt}
der Muttersbruder des Aisoniden-Schwester heiratete
- [47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^A Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει_{PräAkt}
Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt

- [48] πησούνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁ μίλω.^D
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς^D Ἄδμητος^N ἐνρρήνεσσιν^A ἀνάσσων^{Prä}
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὅρεος^G Χαλκωδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολὺ λίγιοι^A Ἐρμεί αο^G
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες^N εὖ δεδαῶτες^{N Per} δόλους,^A Ἔρυθρος^N καὶ^{Kon} Ἐχίων,^N
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος γνωτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^{D PräM/P}
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο^G ρόησιν^D
Aithalides des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N Φθιὰς^A τέκεν^{AorAkt} Εύπολέ μεια.^N
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.
- [56] τῷ^{Du} δ'^{Pt} αὕτ' ἐκγεγάτην^{Du PerAkt} Μενετῆιδος^G Αντιανείρης.^G
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀφνειὴν^A προλιπάνω^{N Aor} Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης^N ἐσθλὸς^N μέν^{Pt} ἐοῦ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων.^G
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶ^A ὄν^{A Prä} περ^{Pt} ἔτι κλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοῖο^N
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν^D ὀλέσθαι,^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας^A οἴος^A ἀπ^{Prp} ἄλλων^G
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ'^{AorAkt} ἀριστήων.^G οἱ δ'^{Pt} ἔμπαλιν^A ὄρμηθέντες^{N Aor}
verjagte der Besten an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μινέγκλιναι^{AorAktInf} προτέρω^A σθένον^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
neigen vermochten, zerschneiden-
- [63] ἄλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^A ἄκαμπτος^A ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι γαίης,^G
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρήσι καταίγδην ἐλάτησιν.^D
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤλυθε AorAkt δ' Pt αὐτός Μόψος^N Τίταρησιος, ὃν περὶ Prp πάντων^G
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοί δης^N ἔδιδαξε AorAkt θεοπροπίας^A οἱ ωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἦδε Kon καὶ Kon Εύρυδά μας^N Κτιμένη νου^G παῖς.^N ἄγχι δὲ Pt λίμνης^G
Eurydamas des Ktimenos Sohn· ägchi δe des Sees
- [68] Ξυνιάδος^G Κτιμένης^A Δολοπηίδα ναιετάσκεν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴν Pt Ἀκτωρ^N υἱα^A Μενοίτιον^A ἐξ Prp Οπόεντος^G
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὥρσεν, AorAkt ἀριστήεσσι^D σὺν Prp ἀνδράσιν^D ὄφρα Kon νέοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο ImpM/P δ' Pt Εύρυτίων^N τε Pt καὶ Kon ἀλκήεις Έρυθρώτης,^N
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ N μὲν Pt Τελέοντος,^G ὁ N δ' Pt Ἰρού^G Ακτορίδαο.^G
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden-
- [73] ἡτοι Pt ὁ N μὲν Pt Τελέοντος^G ἐυκλειής Έρυθρώτης,^N
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρού^G δ' Pt Εύρυτίων.^N σὺν Prp καὶ Kon τρίτος ην ImpAkt Όιλεύς,^N
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην^A καὶ Kon ἐπαίξαι AorAktInf μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδαώς^N Per δῆοισιν,^D ὁ τε Kon κλίνωσι PräAktKnj φάλαγγας.^A
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτάρ Kon ἀπ' Pt Εύβοιης^G Κάνθος^N κίε, AorAkt τόν^A ρα Pt Κάνθος^N
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν ImpAkt Ἀβαντιάδης^N λελιγμένον.^A οὐ Pt μὲν Pt ἐμελλεν ImpAkt
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] νοστήσειν FuAktInf Κήρυνθον^A ὑπότροπος. αισα^N γὰρ Pt ην ImpAkt
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς Μόψον^A τε^{Pt} δαήμονα μαντοσύναων^G
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείρασι^D δημοθῆναι, AorPasInf
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μήκιστον ἐπαυρεῖν, PräAktInf
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί νους^{Kon} Λιβύη^N ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο, AorMed
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον^E κὰς Κόλχων, G ὅσσον τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit der Kolcher, der Sonne
- [85] μεσσηγὺς δύσις^E τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^N εἰσορόωνται, PräM/P
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἡγερέθοντο, ImpM/P
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι, N ἀπηνέος^E Εύρύτου^G υἱες, N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου, G ὦ πόρε^{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος^N οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze· unverdient
- [89] δωτίνης^G αὐτῷ γάρ^{Pt} ἐκὼν^E ἐρίδηνε^{AorAkt} δοτῆρι. D
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον. Du^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφω, DuN
Äakiden folgten beide· AorSAkt unverdient beide,
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν· νόσφιν γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N Κατένασθεν^{Du}
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide AorSAkt
- [92] Αἰγίνης, G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδιοι^E νάσσαστο^{AorMed} νήσω. D
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Φθίη^D ἐνὶ^{Prp} δῶματα^A ναῖε^{ImpAkt} λιασθείς. N^{Aor}
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν ἀρήιος^E ἥλυθε^{AorSAkt} Βούτης, N
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ Τελέοντος, ^G ἐσυμμελίης τε^{Pt} Φάληρος. ^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἀλκων^N μιν προέηκε^{AorAkt} πατὴρ^N ἔός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener·
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἄλλα^{Kon} ετηλύγετόν περ^{Pt} ὥμως καὶ^{Kon} μούνον εόντα^A Πρᾶ
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν,^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι μεταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ'^{Pt}, ὅς περι^{Prp} πάντας Ἔρεχθείδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην αἴδηλος ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔρυκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A κοινὴν ὁδόν^A ἢ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsam Weg: beide
- [104] ὥητερον καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν εθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzen.
- [105] Τίφυς^N δ'^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαέα κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,^G ἐσθλὸς μὲν^{Pt} ὁριύμενον^A προδαῆναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλὸς^G εὔρειής, εσθλὸς δ'^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς^N ἀριστήων^G ἐς^{Prp} ὅμιλον^A
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} Αθηναίη,^N μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} υῆα^A θοὴν κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οι Ἀργος^N
Argos

- [112] **τεῦξεν**_{AorSAkt} **Άρεστορίδης^N** **κείνης** **ύποθημοσύνησιν.**^D
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] **τῷ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **πασάων** **προφερεστάτη** **έπλετο**_{ImpM/P} **υηῶν,**^G
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] **ὅσσαι** **ύπ'^{Prp}** **είρεσίησιν^D** **ἐπειρήσαντο**_{AorMed} **θαλάσσης.**^G
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] **Φλίας^N** **δ'^{Pt}** **αὐτ' ἐπὶ^{Prp}** **τοῖσιν** **Άραιθυρέηθεν** **ἴκανεν,**_{AorSAkt}
Phlias kam an,
- [116] **ἔνθ'** **ἀφνειὸς** **ἔνταξε**_{ImpAkt} **Διωνύσοιο^G** **ἔκητι,**_{Prp}
reich wohnte des Dionysos
- [117] **πατρὸς^G** **εἰοῦ,** **πηγῆσιν^D** **ἐφέστιος**, **Άσωποιο.**^G
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] **Ἀργόθεν** **αὐταλαὸς^N** **καὶ^{Kon}** **Ἄργιος,^N** **υἱε^{DuN}** **Βίαντος,**^G
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] **ἥλυθον^{Du}**_{AorSAkt} **ἴφθιμός** **τε^{Pt}** **Λεώδοκος,^N** **οὐς^{Du}** **τέκε**_{AorSAkt} **Πηρὼ^N**
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] **Νηληίς· τῆς** **δ'^{Pt}** **ἀμφὶ^{Prp}** **δύην^A** **ἐμόγησε**_{AorAkt} **βαρεῖαν**
neleische Not mühete sich schwere
- [121] **Αἰολίδης^N** **σταθμοῖσιν^D** **ἐν^{Prp}** **Ιφίκλοιο^G** **Μελάμπους.**^N
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] **οὐδὲ^{Kon}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲ^{Kon}** **βίην^A** **κρατερόφρονος** **Ἡρακλῆος^G**
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] **πευθόμεθ'**_{AorMed} **Αἰσονίδαο^G** **λιλαιομένου^G**_{Präm/P} **ἀθερίξαι.**_{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] **ἄλλοι^{Kon}** **ἐπει^{Kon}** **ἄιε^{ImpAkt}** **βάξιν^A** **ἀγειρομένων^G**_{Präm/P} **ἡρώων,**^G
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] **νεῖον** **ἀπ'^{Prp}** **Άρκαδίης^G** **λυρικήιον** **Άργος** **ἀμείψας^N**_{Aor}
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] **τὴν^A** **όδον,^A** **ἵζωδν** **φέρε**_{ImpAkt} **κάπριον,^A** **ὅς** **ρ'^{Pt}** **ἐνὶ^{Prp}** **βήσσης^D**
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] **φέρβετο**_{ImpM/P} **λαμπείης,^G** **Ἐρυμάνθιον** **ἄμ^{Prp}** **μέγα** **τίφος,^A**
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι Μυκηναίων^G ἀγορῆσιν^D
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A _{PräM/P} μεγάλων ἀπεθήκατο _{AorMed} νώτων.^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ'^{Pt} ἦτορ^D παρέκπρη νόου^A Εύρυσθηος^G
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη· _{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ Ὑλας^N κίεν, _{AorAkt} ἐσθλὸς ὁ πάων,^N
wurde getrieben· mit Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ^N ἵων^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^G τε^{Pt} βιοῖο.^G
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷδε δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆται θεῖοιο κίεν _{AorAkt} Δαναοῖο^G γε νέθλη,^N
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος, ^N ἦτορ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦτη^{ImpAkt} Κλυτονήος^G Ναυβολίδαο.^G
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} λέρνου^G λέρνου^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ίδμεν_{PerAkt} ἔόντα^A _{Prä}
Naubolos des Lernos· Lernos wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο.^G Ποσειδάωντι^D δὲ^{Pt} κούρη.^N
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρίν ποτ'^{Pt} Αιμυμώνη^N Δαναΐς τέκεν _{AorAkt} εύνηθείσα^N _{Aor}
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ^A ὅς περὶ^{Prp} πάντας ἐκαίνυτο _{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος μετεκίαθεν, _{AorSAkt} ὅσσοι εναῖνοι _{ImpAkt}
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἀργος, ^A ἐπει^{Kon} δεδαῶς^N _{Per} τὸν ἐὸν μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦτε, _{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο. _{AorMedOp}
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅγε^{Pt} ἦτεν _{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν αὐτὸς
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο _{AorMed} κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοί δης·^N αύ τὸς δὲ^{Pt} θεοπροπίας^A ἐδίδαξεν^{AorAkt}
der Letos Sohn- Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς^A τῷ^{Pt} ἀλέγειν^{PräAktInf} ἡδό^{Kon} ἔμπυρα^A σήματα^A οἱ δέσθαι.^{AorMedInf}
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} αἰτωλίς^N κρατερὸν^N Πολυδεύκεα^A Λήδη^N
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά^A τῷ^{Pt} ὥκυπόδων^N ὥρσεν^{AorAkt} δεδαημένον^A Περιπάτων^G
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεντοὺς δῆγε^{AorAkt} ἦγε^{AorAkt} δόμοις^D ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο^G
Sparte Themen führt Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι^D μιῆτη^N τέκεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν^{AorAkt}
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις^D Ζηνὸς^G γάρ^{Pt} επάξια^N μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἴ τῷ^{Pt} Ἀφαρητιάδαι^N Λυγκεὺς^N καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^N Ἰδας^N
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Ida
- [152] Ἄρηνηθεν ἔβαν, ΑορSAkt mit großer περιθαρσέες^N ἀλκῆ^D
gingen, überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^N ἐκέκαστο^{PerM/P}
beide- Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, Εἰ Kon ἔτεόν γε^{Pt} πέλει^{PräAkt} κλέος,^N ἀνέρα^A κεῖνον^N
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδίως καὶ^{Kon} νέρθε κατὰ^{Prp} χθονὸς^G αὐγάζεσθαι.^{PräM/PlInf}
der Erde zu erspähen.
- [156] σὸν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος^N Νελήιος^N ὥρτο^{AorMed} νέεσθαι,^{PräM/PlInf}
machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παῖδων,^G ὅσσοι^N Πύλω^D ἔξεγένοντο^{AorMed}
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νελήιος^G θεῖοιο· Ποσειδάων^N δὲ^{Pt} οἱ ἀλκῆν^A
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν^{AorAkt} ἀπειρεσίην^N ἡδό^{Kon} ὄττι κεν^{Pt} ἄρησαιτο^{AorMedOp}
gab unermeßliche erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P τὸ πέλεσθαι PräM/Plinf ἐνὶ πρόξῳ D πολέμου. G
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ Pt μῆν Pt Αμφιδάμας N Κηφεύς N τὸ Pt ἵσαν AorSAkt Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην Kon καὶ Kon κλῆρον A Aphidánēn τειον ἔναιον, ImpAkt bewohnten,
Tegea Los land Aphidanteisch
- [163] οἱ δύο Άλεούς G τρίτα τός γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ImpM/P οὐσιν D PräM/P
Söhne zwei des Aleus- dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, N τὸν μέν Pt ὥρα Pt πατὴρ N Λυκόοργος N ἐπεμπεν, ImpAkt sandte,
Ankaios, Vater Lykorgos
- [165] τῶν ἀμφώ Du γυνώτος προγενέστερος. ἀλλά Kon ὁ μὲν Pt ἥδη
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' A Prä Άλεον A λίπετ' AorSAkt ἄμπρ πόλιν A ὅφρα Kon κομίζοι, PräAktKnj
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παιδίον A δ' Pt ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν D ὁ πασσεν. AorAkt
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ AorSAkt δ' Pt ὅγε Μαιναλίης der Mainalischen ἄρκτου G δέρος, A ἀμφίτομόν τε Pt
ging schwingend Axt große. Waffen doppelt schneidend
- [169] δεξιερῷ D πάλλων N Prä πέλεκυν A μέγαν. ἔντεα N γάρ Pt οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen
- [170] πατροπάτωρ N Άλεος N μυχάτη im tiefsten ἐνέκρυψε AorAkt καλιῇ, D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πως ἔτι καὶ Pt τὸν ἐρητύσειε AorAktOp νέεσθαι. PräM/Plinf
zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ AorSAkt δέ Pt καὶ Pt Αύγείης, N δὺ δῆ Pt φάτις N Ἡελίοιο G
ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι. PräAktInf Ήλείοισι δ' Pt ὁ γ' Pt ἀνδράσιν D ἔμβασίλευεν, ImpAkt
zu sein. den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὥλβω N κυδιόων N Prä μέγα δ' Pt ἵετο ImpM/P κολχίδα γαῖαν A
im Reichtum sich rühmend sehr verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ' Pt Αἴητην A iδέειν PräAktInf σημάντορα A Κόλχων. G
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N ὑπεράσιου^G υἱες^N
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφίκανον^{Du} ΑορAkt Ἀχαιίδος,^G ἦν ποτε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισσεν^{AorAkt} ἐπί^{Prp} ὄφρύσιν^D Αἰγιαλοῖς,^G
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον^A αὗτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπάνων^{AorS} Εὔφημος^N ἵκανεν,^{AorAkt}
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν βρα^{Pt} Ποσειδάωνι^D ποδωκηέστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εύρωπη^N Τίτυοιο^G μεγασθενέος^N τέκε^{AorAkt} κούρη^N
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G επὶ^{Prp} γλαυκοῖο^N θεοίς^N εσκεν^{ImpAkt}
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος,^G οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^N βάπτεν^{ImpAkt} πόδας,^A ἀλλ^{Kon} ὥστοι^N ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεστι^D τεγγόμενος^N PräM/P διερῆ^{Pt} πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθῳ^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δύο^{Pt} ἄλλων^{Du} δύο^N παῖδες^{DuN} Ποσειδάωνος^G ἵκοντο^{Du} AorM/P
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ἡτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγαυοῦ^N Μιλήτοιο^G
Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς^N Aor Ἐργίνος,^N ὁ δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^N έδος^A Ἡρῆς,^G
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος·^N ἴστορε^{DuN} δέ^{Pt} ἀμφώ^{Du}
jungfräulichen, Ankaios über mächtig- Kundige
- [189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^G ἡδο^{Kon} ἄρεος^G εὔχετόωντο.^{ImpM/P}
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οίνεύδης^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν ἀφορμηθεὶς^N Aor Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις^N Μελέαγρος^N ἀνήλυθε,^{AorAkt} Λαοκόων^N τε,^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

- [192] **Λαοκό_{ων}^N** **Οι_{νηος}^G** **ἀ_{δελφεός,}^N** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἴ_{ης}** **γε^{Pt}**
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] **μητέρος.^G** **ἀλλά^{Kon}** **ἐ** **θῆσσα^N** **γυνὴ^N** **τέκε^{AorAkt}** **τὸν μὲν^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **Οίνεὺς^N**
der Mutter· Dienerin Frau gebar· Oineus
- [194] **ἡδη** **γηραλέ_{ον}** **κο_{σμήτορα^N}** **παιδὸς^G** **ἴ_{αλλεν^{ImpAkt}}**
greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] **ῶδ'** **ἔτι** **κουρί_{ζων^N}_{Prä}** **περι_{θαρσέα}** **δύνεν_{AorSAkt}** **ὅμιλον^A**
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] **ἥρω_{ων.^G}** **τοῦ** **δ'^{Pt}** **οὐτιν'** **ὑπέρτερον** **ἄλλον** **ὁ_{ίω^A}_{PräAkt}**
der Helden. überlegenen anderen meine ich,
- [197] **νόσφιν** **γ^{Pt}** **Ἡρα_{κλῆος,^G}** **ἐ** **πελθέμεν,_{AorAktInf}** **εἰ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἔτι** **μοῦνον**
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] **αὖθι** **μέ_{νων^N}_{Prä}** **λυκά_{βαντα^N}** **με_{τετράφη_{AorPas}}** **Αἰτω_{λοῖσιν.^D}**
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] **καὶ^{Pt}** **μήν^{Pt}** **οἱ_{μήτρων^N}** **αὐ_{τὴν}** **όδόν,^A** **εὗ μὲν^{Pt}** **ἄ_{κοντι,^D}**
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] **εὕ δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐν^{Prp}** **σταδί_{ῃ^D}** **δεδα_{ημένος^N}_{PerM/P}** **ἀντιφέ_{ρεσθαι,_{PräM/Plinf}}**
Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] **Θεστιά_{δης^N}** **Ἴφικλος^N** **ἐ_{φωμάρ_{AorAkt}}** **τησε^{AorAkt}** **κιόντι.^D_{Prä}**
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] **σὸν^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **Πα_{λαιμόνιο_{ος^N}}** **λέρνου^G** **πάις^N** **Ωλενίοιο,^G**
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] **Λέρνου^G** **ἐ_{πίκλησιν,^A}** **γενε_{ήν^A}** **γε^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **Ἡφαί_{στοιο.^G}**
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos-
- [204] **τούνεκ^{Kon}** **ἐ_{ην^{ImpAkt}}** **πόδα^A** **σιφλός·** **ἀ_{τὰρ^{Kon}}** **δέμας^A** **οὐ^{Pt}** **κέ^{Pt}** **τις** **ἔτλη_{AorAkt}**
war den Fuß lahm· Gestalt wagte
- [205] **ἡνορέ_{ην^A}** **τ'^{Pt}** **όνο_{σασθαι,_{AorMedInf}}** **ὁ** **καὶ^{Kon}** **μετα_{ρίθμιος}** **ῆν^{ImpAkt}**
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war
- [206] **πᾶσιν** **ἀ_{ριστή_{εσσιν,^D}}** **ἴ_{ήσονι^D}** **κῦδος^A** **ἀ_{έξων.^N}**_{Prä}
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] **ἐκ^{Prp}** **δ'^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **Φωκή_{ων^G}** **κίεν_{AorAkt}** **ἴ_{φιτος^N}** **Ὀρνυτί_{δαο^G}**
der Phoker ging Iphitos des Ornyties

- [208] **Ναυβόλου**^G **έκεγεγα**^N **ώς.**^N Per **ξεῖ**^N **νος**^N **δε**^{Pt} **οι** **έσκε**^{ImpAkt} **πά** **ροιθεν,**
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund war
- [209] **ήμος**^{Kon} **ἔ**^{βη}^{AorSAkt} **Πυ** θώδε **θε** **οπροπί**^A **ας**^A **έρε**^N **είνων**^N **Prä**
ging Orakel forschend
- [210] **ναυτιλί**^G **ης.**^G **τόθι** **γάρ**^{Pt} **μιν** **ἐ**^{οις} **ύπε**^N **δεκτο**^{AorMed} **δό** **μοισιν.**^D
der Seefahrt- den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] **Ζήτης**^N **α**^ύ **Κάλα**^{Ics} **ίς**^N **τε**^{Pt} **Βο** **ρήιοι** **υἱες**^N **ἴ**^{Kont},^{AorMed} **δο** **μοισιν.**^D
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] **ο**^ύ **ποτ'**^{Pt} **'Ε**<sup>ρεχθη^{Ics} **Βορέ**^N **η**^D **τέκεν**^{AorAkt} **Ὄρει**^N **θυια**^N
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia</sup>
- [213] **έσχατη**^H **Θρή**^N **κης**^G **δυ** **σχειμέρου.** **ἐνθ'** **ἄρα**^{Pt} **τήν** **γε**^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen:
- [214] **Θρηίκιος** **Βορέ**^N **ης**^N **άνε** **ρέψατο**^{AorMed} **Κεκροπί**^N **ηθεν**
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] **Ιλισσοῦ**^G **προπά**^N **ροιθε** **χο** **ρῶ**^D **ἐνι**^{Prp} **δινεύ**^N **ουσαν.**^A **Prä**
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] **καὶ**^{Kon} **μιν** **ἄ**<sup>γων^N **Prä** **ἔκα**^N **θεν,** **Σαρ** **πηδονί**^N **ην** **ὄθι**^{Kon} **πέτρην**^A
führend sarpedonische Felsen</sup>
- [217] **κλείου**^{Sin},^{PräAkt} **ποτα**^M **μοιο**^G **πα** **ρὰ**^{Prp} **ρόν**^A **Ἐργί**^N **νοιο**,^G
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] **λυγαίοις** **έδα**^N **μασσε**^{AorAkt} **πε** **ρὶ**^{Prp} **νεφέ**^N **εσσι**^D **κα** **λύψας.**^N **Aor**
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] **τῶ**^{Du} **μὲν**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτά**^{Tol} **τοισι** **πο** **δῶν**^G **ἐκά**^N **τερθεν** **ἐ**^{Pt} **ρεμνὰς**
den äußersten der Füße finstere
- [220] **σείον**^{ImpAkt} **ά**<sup>ειρομέ^N **νω**^D **PräM/P** **πτέρυ**^N **γας,**^A **μέγα** **θάμβος**^A **ἰ**<sup>δέσθαι,^{AorMedInf} **zu** **sehen,**
schüttelten empor gehoben werden Flügel, Staunen zu sehen,</sup></sup>
- [221] **χρυσεί**^A **αις** **φολί**^D **δεσσι**^D **δι**^N **αυγέας.** **ἀμφὶ**^{Prp} **δε**^{Pt} **νώτοις**^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende- Rücken
- [222] **κράατος**^G **ἐξ**^{Prp} **ύπα**^{Tol} **τοιο** **καὶ**^{Kon} **αύχενος**^G **ἐνθα** **καὶ**^{Kon} **ἐνθα**
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] **κυάνε**^{Ai} **δονέ**^N **οντο**^{ImpM/P} **με** **τὰ**^{Prp} **πνοι**^N **ῆσιν**^D **ἔ**<sup>θειραί.^N
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.</sup>

- [224] ούδε^{Pt} μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} αὐ^{τοῖο} πά^{ις^N} μενέ^A αινεν^{ImpAkt} Ἄκαστος^N
Sohn trachtete Akastos
- [225] ιφθί^{μου} Πελί^{αο^G} δό^{μοις^D} ἔνι^{Prp} πατρὸς^G ἐ^ηος^G
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνά^{ζειν,}_{PräAktInf} Ἀργος^N τε^{Pt} θε^{ᾶς^G} ὑπο^{εργὸς} Αθήνης^G
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.
- [227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{Du} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικριν^{θῆναι}_{AorPasInf} ὁ<sup>μίλω.^D
sollten einge reiht werden im Haufen.</sup>
- [228] τόσσοι^{ἄρ'}_{Pt} Αἰσονί^{δη^D} συμ^{μήστορες^N} ἡγερέ^{θοντο.}_{ImpM/P}
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς^{μὲν^{Pt}} ἀριστῆ^{ας^A} Μινύ^{ας^A} περι^{ναιετά} οντες^N_{Prä}
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλη^{σκον}_{ImpAkt} μάλα^{πάντας}, ἐπεὶ^{Kon} Μινύ^{αο^G} θυ^{γατρῶν^G}
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οἱ^{πλεῖ^{στοι}} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{άφ'^{Prp}} αίματος^G εὔχετό^{ωντο}_{ImpM/P}
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι·_{PräAktInf} ὡς^{δὲ^{Pt}} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{Ιήσονα^A} γείνατο_{AorMed} μήτηρ^N
zu sein· iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέ^{δη,^N} Κλυμέ^{νης^G} Μινυ^{ηίδος} ἐκγεγα^{υῖα.^N}_{Per}
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμώ^{εσσιν^D} ἐπαρτέα^{πάντ'} ἐτέ^{τυκτο.}_{PlqM/P}
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα^{περ^{Pt}} ἐντύ^{νονται}_{PräM/P} ἐπαρτέες^{ἐνδοθι} υῆες^{,N}
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη_{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^Α ὑπειρ^{Prp} ἄλα^Α ναυτίλιεσθαι,_{PräM/PInf}
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ'^{ἴσαν}_{ImpAkt} μετὰ^{Prp} υῆα^A δι'^{Prp} ἄστεος,^G ἐνθα^{περ^{Pt}} ἀκται^N
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten
- [238] κλείον^{ται}_{PräM/P} Παγα^{σαι^N} Μαγνήτιδες[·] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς^N σπερχομέ^{νων^G}_{PräM/P} ἄμυ^{δις} θέεν[·]_{ImpAkt} οἱ^{δὲ^{Pt}} φαεινοὶ^G
Menge der Eilenden rannten· glänzenden

- [240] ἀστέρες^N ὡς^{Kon} νεφέ^G εσσι^D με^G τέπρεπον^{.ImpAkt} ὥδε δ'^{Pt} ἔκαστος
Sterne in Wolken ragten hervor. jeder
- [241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^{ων N} Πρᾶ^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἀίσσοντας^A Πρᾶ
sprach hinschauend Geräten sausende.
- [242] 'Ζεῦ^V ἄνα,^V τίς^G Πελί^A αο^G νό^G ος;^N πόθι^G τόσσον^G ὅμιλον^A
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώ^G ων^G γαί^G ης^G Πανα^G χαίδος^G ἔκτοθι^G βάλλει;^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaïischen sendet;
- [244] αὐτῇ^G μάρ^{Pt} δό^A μους^A ὄλο^G πυρὶ^D δηῶ^G σειαν^{AorAktOp}
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰή^{Tew,} ^G ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^G ἐκών^G δέρος^A ἔγγυα^G λίξη.^{AorAktKnj}
des Aiêtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^G κέ^G λευθα,^N πό^G νος^N δ'^{Pt} ἄπρηκτος^G ιοῦσιν.^D Πρᾶ
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^G φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^G και^{Kon} ἔνθα^G κα^G τά^{Prp} πτόλιν.^A αἱ^G δὲ^{Pt} γυναικες^N
sprachen in der Stadt Frauen
- [248] πολλὰ^G μάλ'^G ἀθανά^G τοισιν^D ἔ^{Prp} αιθέρα^A χεῖρας^A ἄειρον,^{ImpAkt} hoben,
den Unsterblichen den Äther Hände
- [249] εὔχόμε^G ναι^N ΠρᾶM/P νό^G στοιο^G τέ^G λος^A θυμηδες^G ὁ^G πάσσαι.^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη^G δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^G ρην^G ὄλο^G φύρετο^{ImpMed} δακρυχέ^G ουσα.^N Πρᾶ
eine andere der anderen wehklagte tränен fließend.
- [251] 'δειλὴ^G Ἀλκιμέ^G δη,^V και^{Kon} σοὶ^G κακὸν^G ὄψε^G περ^{Pt} ἔμπης
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἤλυθεν,^{AorAkt} ούδ'^{Pt} ἐτέ^G λεσσας^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} ἀγλαί^η^D βιό^G τοιο.^G
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων^N αὖ^G μέγα^G δή^{Pt} τι^G δυ^G σάμμορος.^G ἦ^{Pt} τε^{Pt} οι^G ἦεν^{ImpAkt}
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον,^G εἰ^{Kon} τὸ^G πάροιθεν^G ἐνι^{Prp} κτερέ^G εσσιν^D ἐλυσθεὶς^N Αορ
besser, den Grab gaben gelöst worden
- [255] νειόθι^G γαίης^G κεῖτο^{ImpM/P} κα^G κῶν^G ἔτι^G νῆις^G ἀ^G έθλων.^G
der Erde lag, der Übel un kündig der Mühen.

- [256] ὡς ὄφε λεν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} Φρίξον, ^A ὅτ'_{Kon} ὥλετο_{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη, ^N
hätte gesolt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα^A μέ λαν κρι ᾠ^D ἄμ^{Prp} ἐ πικλύσατ·_{AorAktInf} ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} αὐδὴν^A
Woge schwarz dem Widder über fluten zu Stimme
- [258] ἀνδρομέ^η προέ^η κε_{AorAkt} καὶ^{Kon} τέρας, ^A ὡς_{Kon} κεν^{Pt} ἀ νίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέ δη^D μετό πισθε καὶ_{Kon} ἄλγεα^A μυρία θείη.[']_{AorAktOp}
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡς ἀγόρευον_{ImpAkt} ἐ πι^{Prp} προμολῆσι^D κιόντων. ^G Prä
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη δὲ^{Pt} δμῶές^N τε^{Pt} πολεῖς δμωαί^N τ'^{Pt} ἀγέροντο. _{ImpM/P}
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ^N δέ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν βεβολημένη.^N _{Per} ὁζὺ δ'^{Pt} ἐ κάστην
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δῦνεν_{AorSAkt} ὅχος.^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι πατὴρ^N ὄλοϊ ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
tauchte ein Schmerz der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπᾶς ἐν^{Prp} λεχέ εσσι^D καὶ^{λυψάμε} νος^N _{Aor} γοά ασκεν._{ImpAkt}
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ τῶν μὲν^{Pt} ἐ πειτα κατεπρήσυνε_{AorAkt} ἀνίας^A
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, ^N _{Prä} δμώεσσι^D δ'^{Pt} ἀρήια τεύχε^A ἀείρειν_{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν._{AorAkt} οἰ δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα κατηφέες ἡείροντο. _{ImpM/P}
wies an niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ^N δ'^{Pt} ὡς_{Kon} τὰ πρῶτ' ἐπε χεύατο_{ImpMed} πήχεε^{Dua} παιδί, ^D
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχε το_{ImpMed} κλαίουσι^N _{Prä} ἀδινώτερον, ἡύτε_{Kon} κούρη^N
hielt sie sich weinend Amme Mädchen
- [270] οιόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν^A ἀμφιπεσοῦσα^N _{Aor}
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, _{PräM/P} ἡ οὐκ^{Pt} εἰσὶν_{PräAkt} ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆς, ^N
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητριῇ^D βίο^A τον^A βαρὺν^N ἡγη λάζει· PräAkt
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ^{Kon} εὐ^A νέον^N πολέ^E εσσιν^N ὀνείδεσιν^D ἐστυφέ λιξεν,^{AorAkt}
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ^{Pt} τῷ^{Pt} ὄδυρομένῃ^D PräM/P δέδεται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν ἄτη,^D
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐκφλύξαι^{AorAktInf} τόσον^N γόουν,^A ὅσσον^N ὀρεχθεῖ· AorPas
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν^N κλαίεσκεν^{ImpAkt} εἰὸν^N παῖδ^A ἀγκὰς^N ἔχουσα^N Prä
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη^N καὶ^{Kon} τοιούτῳ^N εἶπος^A φάτο^{ImpMed} κηδοσύνησιν^D
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] αἴθι^{iij} ὅφελον^{ImpAkt} κεῖν['] ἡμαρ,^A ὅτι^{Kon} ἔξει πόντος^G Aor
doch Tag, aus gesagt habenden ἄκουσα^{AorAkt} hörte ich
- [279] δειλὴ^N εἰγώ^N Πελίαο^G κακὴν^N βασιλῆος^G εἰφετμήν,^A
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' αἱ^{Prp} ψυχὴν^A μεθέμεν,^{AorAktInf} κηδέων^G τε^{Pt} λαθέσθαι,^{AorMedInf}
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ^{Kon} αὐτός με τε^{ησι} φίλαις^N ταρχύσαο^{AorMed} χερσίν,^D
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον^V εἰμόν· τὸ γάρ^{Pt} οἷον^N εἴη^{ImpAkt} ἔτι λοιπὸν^N εἴλωρ^N
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ἄλλα δὲ^{Pt} πάντα πάλαι θρεπτήρια^A πέσσω.^{PräAkt}
andere alles Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ τὸ πάροιθεν Αχαιάδεσσιν ἀγητὴ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^N ὅπιας^{Kon} κενεοῖσι λελείψομαι^{PerM/P} ἐν^{Prp} μεγάροισιν,^D
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεϊο πόθω^D μινύθουσα^N Prä δυσάμμορος, ὃ ἐπι^{Prp} πολλὴν
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην^A καὶ^{Kon} κῦδος^A εχον^N πάρος, ὃ ἐπι^{Prp} μούνω
Glanz Ruhm habend πάρος, allein

- [288] μίτρην^A πρῶτον ἔλυσα_{AorAkt} καὶ^{Kon} ὕστατον. ἔξοχα γάρ^{Pt} μοι
Gürtel löste ich
- [289] Εἰλεί θυια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέ γηρε_{AorAkt} τόκοιο.^G
Eleithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡς μοι ἐμῆς ἄτης^G τὸ μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} δσον, οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὀνείρω^D
meiner Verblendung. so viel wie, Traum
- [291] ὠισάμην,_{AorMed} εἰ^{Kon} Φρίξος^N ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται_{FuAkt} ἀλύξας.^N _{Aor}
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς ἢ γε^{Pt} στενάχουσα^N Πρᾶ κλυνύρετο[·] _{ImpMed} ταὶ δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
seufzend beklagte sich Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοά ασκον_{ImpAkt} ἐπισταδόν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ τήν γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπει εσσι^D παρηγορέων^N Πρᾶ προσειπεν_{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an
- [295] 'μή^{Pt} μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, _{PräMedImv} μῆτερ,^V ἀνίας^A
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις_{FuAkt} κακότητος^G
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλά^{Kon} ἔτι κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν^D ἄλγος^A ἄροιο._{AorMedOp}
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀιδηλα θεοί^N θνητοῖσι^D νέμουσιν, _{PräAkt}
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοιραν^A κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N Πρᾶ περ^{Pt} ἔμπης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι_{AorAktImv} φέρειν_{PräAktInf} θάρσει_{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
ertrage zu tragen. fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδε^{Kon} θεοπροπίοισιν,^D ἐπεὶ^{Kon} μάλα δεξιὰ Φοῖβος^N
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, _{ImpAkt} ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτα γέ^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῆ.^D
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ μὲν^{Pt} νῦν αὐθι μετ^{Prp} ἀμφίπολοισιν^D ἔκηλος
Zofen ruhig

- [304] μίμνε_{PrÄktImv} δό_D μοις,_D μηδ'_{Pt} ὅρνις_N ἀεικελίη πέλε_{PrÄktImv} υητί._D
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ'_{Pt} ὁμαρτή σουσιν_{FuAkt} ἔται_N δμῶές_N τε_{Pt} κιόντι._D Prä
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden."
- [306] ἦ,_{Pt} καὶ_{Kon} ὁ μὲν_{Pt} προτέρωσε δόμων_G ἐξώρτο_{AorMed} νέεσθαι._{PräM/PlInf}
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἶος δ'_{Pt} ἐκ_{Prp} νηοῖο_G θυώδεος εῖσιν_{PrÄkt} Ἀπόλλων_N
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν_{Prp} ἡγαθέην, ἡ_{Kon} Κλάρον, A ἡ_{Kon} ὄγε Πυθώ, A
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] ἡ_{Kon} Αυκίην_A εύρειαν, ἐπὶ_{Prp} Ξάνθοιο_G ρὸησιν,_D
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ_{Prp} πληθὺν_A δόμου_G κίεν·_{ImpAkt} ὥρτο_{AorMed} δ'_{Pt} ἀυτὴ_N
so Menge des Volkes ging· erhab sich der Schrei
- [311] κεκλομένων_{PerM/P} ἀμυδίς. τῷ δὲ_{Pt} ξύμβλητο_{AorMed} γεραιὴ
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ἰφιάς_N Ἀρτέμιδος_G πολιηόχου ἀρντειρα, N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καί_{Kon} μιν δεξιτερῆς χειρὸς_G κύσεν,_{AorAkt} οὐδέ_{Pt} τι φάσθαι_{AorMedInf}
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπης ιεμένη_N δύνατο, _{ImpM/P} προθέοντος_G δέ_{Pt} ὁμίλου._G
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] ἀλλ'_{Kon} ἡ μὲν_{Pt} λίπετ'_{AorAkt} αὔθι παρακλιδόν, οἴα γεραιὴ
blieb wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δέ_{Pt} πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς_{Aor} ἔλιασθη_{AorM/P}
der Jünger, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ_{Kon} ἐπει_{Kon} ῥα_{Pt} πόληος_G ἐυδμῆτους λίπ'_{AorAkt} ἀγνιάς, A
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτήν_A δ'_{Pt} ἵκανεν_{AorSAkt} Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι_N
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ',_{AorMed} Ἀργῷη ἀμυδίς παρὰ_{Prp} υητί_D μένοντες._N Prä
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰ^{Pt} πὶ^{Prp} προμόλης.^D οἱ δ'^{Pt} ἀντίοι ήγερέ θοντο.^{ImpM/P}
stellte sich Ausgängen- entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ^{Prp} δ'^{Pt} ἐνό^N ησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁ μῶς Ἄργουν^A τε^{Pt} πό ληος^G
erkannten Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας.^A Prä ἐθάμβησαν_{AorAkt} δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N Aor
herab schleichende, staunten gesehen habend
- [323] πασσυδί^H Πελί αο^G παρεκ^{Prp} νόουν^A ιθύοντας.^A Prä
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ'^{Pt} ὡ μὲν^{Pt} ταύροιο^G ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ImpM/P ὕμους^A
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος^N Αρεστορίδης^N λάχνη^D μέλαν· αὐτὰρ^{Kon} ὡ καλὴν
Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz- schöne
- [326] δίπλακα,^A τίνη οἱ ὅπασσε_{AorAkt} κασιγνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ'^{Kon} ἔμπης τῷ^{Du} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι_{PräM/Plnf} ἔκαστα^A
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο^{AorMed} τοὺς δ'^{Pt} ἀγρύνδε συνεδριάσθαι_{AorMedInf} ἄνωγεν._{AorAkt}
hielt an. zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D PräM/P ἐπὶ^{Prp} λαΐφεσιν,^D ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ^D
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω^D PerM/P μάλα πάντες^N ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.^{ImpM/P}
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐυφρονέων^N Prä μετέειπεν._{AorAkt}
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν^{Pt} ὅσσα τε^{Pt} νηὶ^D ἐφοπλίσσασθαι_{AorM/Plnf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ^{Pt} εὖ κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέα κείται_{PerM/P} ίοῦσιν.^D Prä
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναὶδὸν ἐχοίμεθα_{PräM/POp} τοῖο ἐκητὶ^{Prp}
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε^{Kon} μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἀηταί.^N
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, V ξυνός γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα^A νόστος^N ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ'^{Pt} ἄμμι πέ λονται_{PräM/P} ἐς^{Prp} Αἰνί ταο^G κέ λευθοι^N
gemeinsame sind des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες^N Aor ἔ λεσθε_{AorMedImv}
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον^A ἡμεί ων, G ὦ κεν^{Pt} τὰ ἔ καστα μέ λοιτο, PräAktOp
Anführer unserer, jemals τὰ ταοι με λοιτο, am Herzen lägen,
- [340] νείκεα^A συνθεσίας^G τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι^D βα λέσθαι.['] AorMedInf
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὥς φάτο·_{ImpMed} πάπτη ναν_{AorAkt} δὲ^{Pt} νέ οι^N θρασὺν_A Ήρα κλῆσα^A
sprach er blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἡμενον^A Präm/P έν^{Prp} μέσ σοισι·^D μι ἥ δέ^{Pt} έ πάντες^N ἀ υτῇ^D
sitzend der Mitte einer alle derselben
- [343] σημαί νειν_{PräAktInf} ἐπέ τελλον·_{ImpAkt} ὁ δ'^{Pt} αύτόθεν, ένθα περ^{Pt} ήστο,_{ImpM/P}
anzeigen befahlen saß er,
- [344] δεξιτε ρήν ἀνὰ^{Prp} χείρα^A τα νύσσατο_{AorMed} φώνη σέν_{AorAkt} τε^{Pt}
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐ μοὶ τόδε κῦδος^A ὁ παζέτω_{PräAktImv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ γωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι·_{FuMed} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον ἀ ναστή σεσθαι_{FuM/PlInf} ἐ ρύξω·_{FuAkt}
werde gehorchen einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, ὅ τις ξυνά γειρε, AorAkt καὶ^{Kon} ἀρχεύ οι_{PräAktOp} ὁμά δοιο.^{'G}
versammelte möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα φρονέ ων, N Prä έπι^{Prp} δ'^{Pt} ήνεον, ImpAkt ὥς^{Kon} ἐ κέ λευεν_{ImpAkt}
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ήρακλέ ης.^N ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} αύτός ἀ ρήιος ὠρυντ'_{ImpM/P} ι ήσων^N
Herakles kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυ νος, καὶ^{Kon} τοια λι λαιομέ νοις^D PräM/P ὀγό ρευεν_{ImpAkt}
freudig, den Begehrenden sprach er
- [351] ει^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι κῦδος^N ἐ πιτρω πᾶτε_{PräAkt} μέ λεσθαι, PräM/PlInf
zu obliegen,

- [352] μηκέτ' ἔ πειθ', ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ἐ ρητύοιτο^{Präm/POp} κέ λευθα.^N
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^{N Aor} θυέ εσσιν^D
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ'^A ἐν τυνώμεσθα^{Präm/P} παρασχεδόν. ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an gehen
- [355] δμῶες^N ἐ μοὶ σταθμῶν^G σημάντορες,^N οἴσι μέμηλεν^{PerAkt}
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας^A ἀγέ ληθεν ἐν κριναντας^A οἱ λάσσαι,^{AorAktInf}
Rinder ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἐσω ἀλός,^G ὅπλα^A δε^{Pt} πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ'^{Pt} αὐ καὶ^{Kon} βωμὸν^A ἐπάκτιον Εμβασίοιο^G
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὅ μοι χρείων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N Prä} βασιλῆι.^D
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος τράπεθ. οἱ δ'^{Pt} ἐπανέσταν^{AorSAkt}
Werk zuerst wandte er sich. standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἵματ^A ἐπήτριμα σηνήσαντο^{AorMed}
gehorchend Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι,^D χειμερίη δε^{Pt} πάλαι ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆσος^A δ'^{Pt} ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν^D
Schiff des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν **AorAkt** πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλῳ^D
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι^N **Prä** ἐκάτερθεν, ἵν^{Kon} εὖ ἀραιόιατο **PerM/POp** γόμφοις^D
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθίοιο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἄντιόωσαν.^A **Prä**
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον **ImpAkt** δ'^{Pt} αἱψα κατ'^{Prp} εὔρος^A ὅσον περιβάλλετο **ImpM/P** χῶρον,^A
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώραν^A εἰσω ἀλὸς^G ὀσσάτιόν περ^{Pt}
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένη^N **PräM/P** χείρεσσιν^D ἐπιδραμέσεσθαι^{AorSM/PlInf} ἐμελλεν.^{ImpAkt}
gezogen werden mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ δὲ^{Pt} προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον **ImpAkt**
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης,^G ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀλικῷ^D ξεστὰς στορέσαντο **AorMed** φάλαγγας.^A
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus-
- [376] τὴν δὲ^{Pt} κατάντη κλίναν^A **Aor** ἐπὶ^{Prp} πρώτησι φάλαγξιν,^D
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N **Prä** δι'^{Prp} αὐτάων φορέοιτο.^{PräM/POp}
gleitend getragen würde.
- [378] ὑψι δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα μεταστρέψαντες^N **Aor** ἐρετμᾷ^A
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα^A **Prä** περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν.^{AorAkt}
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ'^{Pt} ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν^{Du} **AorSAkt** ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα^A θε^{Pt} ὁμοῦ καὶ^{Kon} χείρας^A ἐπήλασαν.^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste Hände stießen sie. Tiphs
- [382] βήσαθ',^{AorSM/P} ἵν^{Kon} ὀτρύνειε **PräAktOp** νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσατ^{AorAktInf}
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N **PerM/P** δ'^{Pt} ἦσαε^{AorAkt} μάλα μέγα· τοὶ δὲ^{Pt} παρᾶσσον **ImpAkt**
gerufen habend rief drängten zusammen

- [384] ὡς κράτει^D βρίσαντες^N Aor ιῆν στυφέλιξαν^{AorAkt} ἐρωὴ^D
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἔξ^{Prp} ἔδρης,^G ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο^{AorMed} πόδεσσιν^D
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι^N Präm/P ή δ'^{Pt} ἐσπετο^{ImpM/P} Πηλιὰς Ἀργῶ^N
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμψα μάλ'· οἱ δ'^{Pt} ἐκάτερθεν ἐπίαχον^{ImpAkt} ἀίσσοντες.^N Prä
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δ'^{Pt} ἄρο^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι^D στιβαρῇ^D στενάχοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν ἀιδη^N Κίκιε^{PerAkt} λιγυνὸς^N
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ,^D κατόλισθε^{AorAkt} δέ^{Pt} ἐσωάλος.^G οἱ δέ^{Pt} μιν αὔθι^I
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.
- [391] ἀψάνασειράζοντες^N Prä ἔχον^{ImpAkt} προτέρωσε κιούσσαν.^A Prä
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς^D δ'^{Pt} ἀμφὶς ἐρετμὰ^A κατήρτυον.^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ιστὸν^A
an Dollen Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαίφεά^A τ'^{Pt} εύποιητα καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν^A ἐβάλοντο.^{AorMed}
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν, ^{ImpAkt}
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα πάλῳ^D διεμοιρήσαντο, ^{AorMed}
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ^A ἐντυναμένω^N AorM/P δοι^ώ Du μίαν.^A ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere
- [397] ἥρεον^{AorAkt} Ἡρα κλῆι^D καὶ^{Kon} ἥρωων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίω,^D Τεγέης ὅς ρά^{Pt} πτολίεθρον^A ἐνναίεν.^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ^{Prp} κληῖδα^A λίποντο^{AorMed}
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως, οὕτι πάλω.^D ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} σίνή σαντες^N Aor
durch Los- wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν^A ἐ|υστεί|ρης οι|ήια^A νηὸς^G ἔ|ρυσθαι. PräM/PInf
den Tiphs der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ'^{Pt} αὐ λάιγγας^A ἀ λὸς^G σχεδὸν ὄχλιζοντες^N Prä
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον^{ImpAkt} αύτόθι βωμὸν^A ἐ πάκτιον Ἀπόλ λωνος,^G
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασί οιό^G τ'^{Pt} ἐ πώνυμον· ὥκα δέ^{Pt} τοί γε^{Pt}
des Aktios des Embasios namens gleich-
- [405] φιτροὺς^A ἀζαλέης στόρε σαν^{AorAkt} καθύ περθεν ἐ λαίης.^G
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ'^{Pt} αῦτ' ἀγέ ληθεν ἐ πιπροέ ηκαν^{AorAkt} ἄγοντες^N Prä
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι^N Αίσονι δαο^G δύω βόε.^{DuA} τοὺς δ'^{Pt} ἐρύσαντο^{AorMed}
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran
- [408] κουρότεροι ἐτάρων^G βωμοῦ^G σχεδόν. οι δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ πειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβά^A τ'^{Pt} ούλοχύ τας^A τε^{Pt} παρέσχεθον.^{Du} AorAkt αύταρ^{Kon} Ἰήσων^N
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο^{ImpMed} κεκλόμε νος^N PerM/P πατρώιον Ἀπόλ λωνα.^A
betete angerufen habend väterlichen Apollon-
- [411] ἕκλυθι^{AorAktImv} ἄναξ, ^V Παγασάς^A τε^{Pt} πόλιν^A τ'^{Pt} Αἰσωνίδα ναίων, ^N Prä
'höre Herr, Pegasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος^G ἐ πώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης^{AorAkt}
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πυθοῖ^D χρειομένω^D Präm/P ἄνυσιν^A καὶ^{Kon} πείραθ',^A ὁ δοῖο^G
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν, PräAktInf αὐτὸς γὰρ^{Pt} ἐ παίτιος ἔπλευ^{AorAkt} ἀέθλων.^G
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen-
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε AorAktImv führe νῆα^A σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν ἐ ταίροις^D
das Schiff unversehrten Gefährten

- [416] κεῖσε τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νορσον ἔς^{Prp} Ἑλλάδα.^A σοὶ δ^{'Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω
Hellas.
- [417] τόσσων,^G ὅσσοι κεν^{Pt} νοστήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ ταύρων^G
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ^A πάλιν βω μῷ^D ἐπιθήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα^A δ^{'Pt} ἔς^{Prp} Ὄρτυγίην^A ἀπέρείσια δῶρα^A κομίσσω.^{FuAkt}
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ^{'Pt} Ἱθι,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε,^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν,^A
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἡν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} υηὸς^G
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι^{AorAktOp} δ^{'Pt}, ἄναζ, ^V ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} ἀπίμονι μοίρη^P
als erste- möchte lösen ,o Herr, möge hin wehen un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα^A σὴν διὰ^{Prp} μῆτιν·^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ^{'Pt} ἀήτης^N
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind
- [424] μείλιχος, Ὡς κ^{'Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθα^{FuMed} εὔδιόωντες.^N Prā
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{'Prp} εὐχωλῇ^D προχύτας^A βάλε,^{AorAkt} τὼ^{Du} δ^{'Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
Gebet Vor gürze warf. die Rinder
- [426] ζωσάσθην, Du AorMed Ἀγκαιος^N ὑπέρβιος, Ἡρακλέης^N τε.^{Pt}
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles
- [427] ἦτοι^{Pt} ὡ μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ^D μέσσον^D κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder
- [428] πλήξεν, AorAkt ὡ δ^{'Pt} ἀθρόος αύθι πεσών^N Aor ἐνερείσατο^{AorMed} γαίη·^D
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαιος^N δ^{'Pt} ἐτέροιο κατὰ^{Prp} πλατὺν αὐχένα^A κόψας^N Aor
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω πελέκει^D κρατεροὺς διέκερσε^{AorAkt} τένοντας^A
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen-
- [431] ἥριπε^{AorAkt} δ^{'Pt} ἀμφοτέροισι περιρρήδης κεράεσσιν.^D
stürzte beiden an den Hörnern.

- [432] τοὺς δ' ^{Pt} ἔταροι^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς, δεῖ ράν^A τε^{Pt} βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, ^{ImpAkt} δαίτρευόν ^{ImpAkt} τε, ^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ μῆρ^A ἔτα μοντο, ^{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ^{Pt} ἄμυδις τάγε^{Pt} πάντα^A καλύψαν τες^N ^{Aor} πύκα δημῷ^D
alles bedeckt habend mit Scheiten
- [435] καίον ^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν.^D οὐ δ' ^{Pt} ἀκρή τους χέε^{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten den Holz spalten un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονί δῆς, ^N γῆθει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεύμενος^N ΠräM/P Ἱδμων^N
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενον^A θυέων^G ἀπο^{Prp} τοῦτο τε^{Pt} λιγυὸν^A
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν^D ἐναίσιμον ἀίσασουσαν^A ^{Prä}
purpurnen Windungen günstig auf zuckend-
- [439] αἴψα δ'^{Pt} ἀπηλεγέως νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοί δαο.^G
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὑμῖν μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρειώ^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας^A ἀγοντας.^A Πrä ἀπειρέσιοι δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^D
das Vlies bringend zahllos der Mitte
- [442] κεῖσε τε^{Pt} δεῦρο τ'^{Pt} ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D ΠräM/P ἀεθλοι.^N
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ θανέειν^{AorAktInf} στυγερῇ ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι που^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ἐπι^{Prp} Ασίδος^G ἡπείροιο.^G
ist beschieden Asiens Fest land.
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς^N ^{Per} ἔτι καὶ^{Kon} πάρος οἰωνοῖσιν^D
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐμὸν πάτρης^G ἐξίλιον, ^{ImpAkt} ὕφρο^{Kon} ἐπιβαίην^{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege
- [447] νηός, ^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D ^{Aor} λίπηται.['] ^{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς ἄρ' ^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} κοῦροι ^N δὲ ^{Pt} θεοποίης ^G ἀίοντες ^N Prä
sprach. Jünglinge des Orakels hörend
- [449] νόστω^D μὲν ^{Pt} γνίθησαν, ^{AorAkt} ἄχος ^A δὲ ^{Pt} ἔλευ ^{AorAkt} Ἱδμονος ^G αῖση. ^D
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος ^{Kon} δέ ^{Pt} ἡέλιος ^N σταθερὸν παραμείβεται ^{PräM/P} ἥμαρ, ^A
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ δὲ ^{Pt} νέον σκοπέ λοισιν ^D ὑποσκιόωνται ^{PräM/P} ἄρουραι, ^N
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ^G Prä ὑπὸ ^{Prp} ζόφον ^A ἡελίοιο, ^G
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος ἄρ' ^{Pt} ἥδη πάντες ἐπὶ ^{Prp} ψαμάθοισι ^D βαθεῖαν
alle Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χειμάμενοι ^N PräM/P πολιοῦ πρόπαραι γίγαλοιο^G
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes
- [455] κέκλινθ', ^{PerM/P} ἔξειγης· παρὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} σφισι ^M μυρί['] ἔκειτο ^{ImpM/P}
lagen liegen unzählige lag
- [456] εἴδατα, ^N καὶ ^{Kon} μέθυ^N λαρόν, ἀψυσσαμένων ^G Aor προχόησιν ^D
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχόων· ^G μετέπειτα δέ ^{Pt} ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden:
- [458] μυθεύνθ', ^{ImpM/P} οἴα τε ^{Pt} πολλὰ νέοι παρὰ ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ ^{Kon} οἶνω^D
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein
- [459] τερπνῶς ἔψιοωνται, ^{PräM/P} ὅτι^{Kon} ἄστος ὕβρις ^N ἀπείη. ^{PräAktOp}
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὐτ' Αἰσονίδης^N μὲν ^{Pt} ἀμήχανος εἰν ^{Prp} ἐοι αὐτῷ
Aisonide rat los
- [461] πορφύρεσκεν ^{ImpAkt} ἔκαστα κατηφίωντι^D Prä ἐοικώς. ^N Per
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δέ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὑποφρασθεὶς ^N Aor μεγάλῃ ὄπι^D νείκεσεν ^{AorAkt} Ἱδας.^N
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Αἰσονίδης^V τίνα τήνδε μετὰ ^{Prp} φρεστὶ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις; ^{PräAkt}
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

- [464] αὔδα_{PräAktImv} ἐνὶ_{Prp} μέσοισι τε δὸν νόον.^A ἦκον σε δαμνᾶ_{PräAkt}
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος^N ἐπιπλόμενον,_N Präm/P τό τ'^{Pt} ἀνάλκιδας ἄνδρας^A ἀτύχει;_{PräAkt}
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ἴστω_{PräAktImv} νῦν δόρυ^N θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων^G
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος^A ἐνὶ_{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι,_{PräMed} οὐδέ^{Pt} μόνος^{Pt} φέλλει_{PräAkt}
Ruhm Kriegen hebe ich, mehr
- [468] Ζεὺς^N τόσον,^A ὁσσάτιόν περ^{Pt} ἐμὸν δόρυ, ^A μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι πῆμα^A
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λοίγιον^N ἔσσεσθαι,_{FuAktInf} μηδέ^{Pt} ἀκράμνουν ἄεθλον^A
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe
- [470] Ἱδεω^G ἐσπομένοιο,^G Präm/P καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} θεὸς^N ἀντιόωτο._{PräMedOp}
des Idas folgend seiende, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀσσητῆρα^A κομίζεις.['] PräAkt
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἥ, ^{Pt} καὶ_{Kon} ἐπισχόμενος^N Aor πλεῖον δέπας^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε_{ImpAkt} χαλίκρητον λαρὸν μέθυ·^A δεύετο_{ImpM/P} δέ^{Pt} οἶνω^D
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein
- [474] χείλεα,^N κυάνεαί τε^{Pt} γε νειάδες.^N οἱ δέ^{Pt} ὅμαδησαν_{AorAkt}
Lippen, dunkle Bart haare jubelten
- [475] πάντες ὡμῶς, Ἱδμων^N δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ἀμφαδίην ἀγόρευσεν._{AorAkt}
alle Idmon sprach-
- [476] δαιμόνιεν^V φρονέεις_{PräAkt} ὄλοφώια καὶ_{Kon} πάρος αὐτῷ.
'Un seliger, denkst Verderbliches'
- [477] ἦκον τοι εἰς_{Prp} ἄτην^A ζωρὸν μέθυ^A θαρσαλέον κῆρ^N
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει_{PräAkt} ἐν_{Prp} στῆθεσσι,^D θεοὺς^A δέ^{Pt} ἀνέηκεν_{AorAkt} ἀτίζειν;_{PräAktInf}
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι^N ἐαστι_{PräAkt} παρήγοροι, οἴσι περ^{Pt} ἀνὴρ^N
andere Worte sind tröstend, Mann

- [480] θαρσύνοι _{PräAktOp} ἔταρον. ^A σὺ δ'. ^{Pt} ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας, _{AorAkt}
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,
- [481] τοῖα φάτις^N καὶ^{Kon} τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν _{PräAktInf} μακάρεσσιν^D
solches Gerede auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας^A Ἀλωιάδας, ^A οἰς οὐδ'. ^{Pt} ὅσον ισοφαρίζεις _{PräAkt}
Söhne Alo iaden, gleich kommst
- [483] ἡνορέην. ^A ἐμπηγές δὲ^{Pt} θοοῖς ἐδάμησαν _{AorPas} ὄιστοις^D
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω _{Du} Λητοίδαο, ^G καὶ^{Kon} ἵφθιμοί περ^{Pt} ἐόντες. ^N _{Prä}
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'
- [485] ᾁς ἔφατ'. _{ImpMed} ἐκ^{Prp} δ'. ^{Pt} ἐγέλασσεν _{AorAkt} ἀδην Αφαρίος Ιδας^N
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ^{Kon} μιν ἐπιλλίζων^N _{Prä} ἡμείβετο _{ImpMed} κερτομίοισιν.
stichelnd erwiderte mit Spötteleien·
- [487] ἄγρει _{AorAktImv} νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν^D ἐνίσπες, _{AorAktImv}
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ τοιόνδε θεοῖς^N τελέουσιν _{PräAkt} ὅλεθρον, ^A
solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἶον Ἀλωιάδησι^D πατὴρ^N τεὸς ἐγγυάλιξεν. _{AorAkt}
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο _{PräMedImv} δ'. ^{Pt} ὅππως^{Kon} χείρας^A ἐμὰς σόος ξαλέοιο, _{AorMedOp}
bedenke Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ^A θεσπίζων^N _{Prä} μεταμώνιον εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης. ^{AorPasOp}
Not wendigkeit weissagend nach trächtlich gefangen würdest.'
- [492] χώετ' _{ImpMed} ἐνιπτάζων^N _{Prä} προτέρω δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N ἐτύχθη, _{AorPas}
erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A _{Prä} ὥμοκλήσαντες^N _{Aor} ἐταῖροι^N
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ'. ^{Pt} Αἰσονίδης^N κατερήτυεν. _{ImpAkt} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὘ρφεὺς^N
Aisonide hielt zurück· Orpheus
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος^N _{Aor} κίθαριν^A πείραζεν _{ImpAkt} ἀοιδῆς. ^G
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

- [496] ἤει δεν_{ImpAkt} δ' Pt ὡς Kon γαῖα^N καὶ Kon οὐρανὸς^N ἥδε_{Kon} θά λασσα,^N
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ'_{Prp} ἀλλή λοισι μιῆ συναρηρότα^A Per μορφῆ, ^D
einer zusammen gefügt Wesene Gestalt,
- [498] νείκεος^G ἔξ_{Prp} ὄλο οἴο διέκριθεν_{AorPas} ἀμφὶς ἔ καστα.^N
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils.
- [499] ἥδ' Kon ὡς Kon ἔμπεδον αἰὲν ἐν_{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔ χουσιν_{PräAkt}
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα^N σε ληναί^G η^N τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἡελί οιο^G κέ λευθοι.^N
Sterne Mond der Sonne Bahnen:
- [501] οὔρεα^N θ' Pt ὡς Kon ἀνέ τειλε,_{AorAkt} καὶ_{Kon} ὡς Kon ποτα μοὶ^N κελά δοντες^N Prä
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμ φησι^D καὶ_{Kon} ἐρπετὰ^N πάντ' ἐγέ νοντο._{AorMed}
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤει δεν_{ImpAkt} δ' Pt ὡς Kon πρῶτον οφίων^N Εύρυνό μη^N τε_{Pt}
sang Ophion Eury nome
- [504] Ωκεα νὶς νιφό εντος ἔ χον^N Prä κράτος^A ούλομ ποιο.^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.
- [505] ὡς Kon τε_{Pt} βίη^D καὶ_{Kon} χερσὶν^D ὁ μὲν_{Pt} Κρόνω^D εἴκαθε_{AorAkt} τιμῆς,^G
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ_{Pt} Ρέη,^D ἔπε σον_{AorSAkt} δ' Pt ἐνι_{Prp} κύμασιν^D Ωκεα νοῖο.^G
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos.
- [507] οἱ δὲ_{Pt} τέως μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτῆσιν^D ἄνασσον,_{ImpAkt}
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα_{Kon} Ζεὺς^N ἔτι κοῦρος,^N ἔτι φρεσι^D υήπια ειδώς,^N Per
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναί εσκεν_{ImpAkt} ὑπὸ_{Prp} σπέος^G οἱ δέ_{Pt} μιν ούπω
Dikte isch wohnte Höhle.
- [510] γηγενέες^G Κύκλωπες^N ἐκαρτύναντο_{AorMed} κεραυνῷ,^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ^D τε_{Pt} στεροπῇ^D τε_{Pt} τὰ γὴρ_{Pt} Διὶ^D κῦδος^N ὁ πάζει._{PräAkt}
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὡ μὲν Pt φόρ μιγγα^A σὺν Prp ἀμβροσίη σχέθεν AorAkt αύδη. D
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' Pt ἄμο τον λήξαντος^G Aor ἔ τι πρού χοντο ImpM/P κάρηνα^A
auf gehört habenden strecken vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ μῶς ὅρθοισιν ἐπ' Prp οὔασιν D ἡρεμέ οντες^N Prä
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθ μῶ. D τοὶ όν σφιν ἐνέλλιτες^G AorAkt θέλκτρον^A ἀοιδῆς^G
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' Pt ἐπί Prp δὴν μετέ πειτα κερασσάμε νοι^N Aor Διὶ D λοιβάς, A
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, N ἐστη ὥτες^N Per ἔ πι Prp γλώσ σησι^D χέ ουτο ImpM/P
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ ναις, D PräM/P ὕ πνου^G δὲ Pt διὰ Prp κνέφας^A ἐμνώ οντο. ImpM/P
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αύτāρ Kon ὅτ Kon αἴγλή εσσα φαεινοῖς δύμμασιν D Ἡώς^N
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου^G αίπει νάς ἴδεν AorAkt ἄκριας, A ἐκ Prp δ' Pt ἀνέ μοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εῦδιοι ἐκλύ ζόντο ImpM/P τινασσομέ νης^G PräM/P ἀλὸς^G ἄκραι, N
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ Pt τότ' ἀνέγρετο AorMed Tīψυ· N ἄφαρ δ' Pt ὄρο θυνεν AorAkt ἐταίρους^A
erwachte Tiphs· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε ναί PräAktInf τ' Pt ἐπί Prp νῆα^A καὶ Kon ἀρτύ νασθαι AorMedInf ἐρετμά. A
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ ον δὲ Pt λιμήν^N Παγασήιος ἡδε Kon καὶ Kon αύτη
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιάς ιαχεν ImpAkt Ἀργώ N ἐπισπέρ χουσα^N Prä νέ εσθαι. PräM/Plinf
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οι δόρυ^N θεῖον ἐλήλατο, PerM/P τό ρ' Pt ἀνά Prp μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere
- [527] στεῖραν^A Άθηναί η^N Δωδωνίδος ήρμοσε AorAkt φηγοῦ. G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

- [528] οἱ δ᾽^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N Aor ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend
- [529] ὡς^{Kon} ἐδά σαντο^{AorMed} πά ροιθεν^{PräAktInf} ἐρεσσέμεν^D
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκό σμως σφετέ ροισι παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριό ωντο^{ImpM/P}
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ^{Pt} Ἀγκαῖ ος^N μέγα τε^{Pt} σθένος^A Ἡρα κλῆος^G
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον.^{ImpAkt} ἄγχι δέ^{Pt} οἱ ρόπα λον^A θέτο^{AorMed} καὶ^{Pt} οἱ ἐνερθεν
setzten· Keule setzte, οἱ
- [533] ποστιν^D ὑ πεκλύ σθη^{AorPas} νη δος^G τρόπις.^N. εἴλκετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.. wurde gezogen aber
- [534] πείσματα, ^N καὶ^{Kon} μέθο^N λεῖβον^{ImpAkt} ὑ περθ^{Prg} ἀλός.^G αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων^N
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason
- [535] δακρυό εις γαί ης^G ἀπό^{Prg} πατρίδος^G ὅμματ^A ἐνεικεν.^{AorAkt}
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ^{Pt}, ὥστ^{Kon} ἡθε οι^N Φοί βω^D χορὸν^A ἦ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοι^D
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ᾧ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγι^N, ἦ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ισμη νοϊο^G
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμε νοι, ^N Aor φόρ μιγγος^G ὑ παι^{Prp} περι^{Prp} βωμὸν^A ὁ μαρτῆ
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμμελέ^{ως} κραι πνοισι πέ δον^A ρήσ σωσι^{PräAktKnj} πό δεσσιν.^D
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς οἱ ὑπ^{Prp} Ὄρφη ος^G κιθά ρη^D πέ πληγον^{PerAkt} ἐρετμοις^D
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου^G λάβρον^{ως} δῶρα, ^A ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθι α^A κλύ ζοντο^{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, Gisch wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ^D δ^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα κε λαινὴ κήκιεν^{PerAkt} ἄλμη^N
mit Schaum murmelnd dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν^{ως} μορμύ ρουσα^N Prä ἐρισθενέ^{ων} μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν.^G
furchbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε_{ImpAkt} δ'_{Pt} ὑπ'_{Prp} ἡλίω_D φλογὶ_D εἴκελα νηὸς_G ιούσης_G Prä
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα·_N μακραὶ δ'_{Pt} αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο_{ImpM/P} κέλευθοι,_N
Geräte lange wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς_N ὥς_{Kon} χλοεροῖο διειδομένη_N πεδίοιο._G
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ'_{Pt} οὐρανόθεν λεῦσσον_{ImpAkt} θεοὶ_N ἡματι_D κείνῳ
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα^A καὶ_{Kon} ἡμιθέων ἀνδρῶν^G μένος,^A οἱ τότε['] ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον^A ἐπιπλάξεσκον_{ImpAkt} ἐπ'_{Prp} ἀκροτάτησι δὲ_{Pt} νύμφαι_N
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] πηλιάδες κορυφῆσιν^D ἐθάμβεον_{ImpAkt} εἰσορόωσαι_N Prä
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον^A ήθηναίης^G ιτωνίδος, ήδε_{Kon} καὶ_{Kon} αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen,
- [552] ἥρωας^A χείρεσσιν^D ἐπικραδάοντας^A Prä ἐρετμά.^A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ_{Kon} ὅ γε_{Pt} ἐξ_{Prp} ὑπάτου ὅρεος^G κίεν_{AorAkt} ἄγχι θαλάσσης^G
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων^N φιλλυρίδης,^N πολυῆδ'_{Pt} ἐπὶ_{Prp} κύματος^G ἄγη^D
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε_{ImpAkt} πόδας,^A καὶ_{Kon} πολλὰ βαρείη_N χειρὶ^D κελεύων,_N Prä
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον^A ἐπευφήμησεν_{AorAkt} ἀκηδέα νισσομένοισιν._D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν_{Prp} καὶ_{Kon} οἱ παράκοιτις^N ἐπωλένιον^A φορέουσα_N Prä
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] πηλείδην^A ἄχιλῆα,^A φίλω δειδίσκετο_{ImpM/P} πατρί.^D
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ'_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} λιμένος^G περιηγέα κάλλιπον_{AorAkt} ἀκτὴν^A
des Hafens rings um fühlende verließen Küste

- [560] φραδμοσύ νη^D μή τι^D τε^{Pt} δαίφρονος Ἀγνιά δαο
durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίψος, ^G ὁς ρ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} χερσὶν^D ἐύξοα τεχνη ἐντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι^A ἀμφιέ πεσκ', ^{ImpAkt} ὅφρ' ^{Kon} ἔμπεδον ἔξι θύνοι, ^{PräAktOp}
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} ρα^{Pt} τό τε μέγαν ιστὸν^A ἐνεστή σαντο ^{AorMed} με σόδμη, ^D
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν ^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτό νοισι, ^D τα νυσσάμε νοι ^N ^{Aor} ἐκά τερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δ'^{Pt} αὐ τοῦ λίνα^A χεῦαν, ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἡλακά την^A ἐρύ σαντες. ^N ^{Aor}
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς πέσεν ^{AorAkt} οὔρος^N ἐπ' ^{Prp} ίκριο φιν^D δὲ^{Pt} κά λωας^A
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστὴ σιν περό νησι^D διακριδὸν ἀμφιβαλόντες ^N ^{Aor}
geglätteten Klammern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὔκηλοι ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν θέον ^{ImpAkt} ἄκρην. ^A
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ^{Pt} φορμίζων ^N ^{Prä} εὔθημονι μέλπεν ^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οιά γριοι^G πάις^N νησσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ^A ἡ κείνας σκοπιὰς^A ἀλὸς^G ἀμφιέ πεσκεν ^{ImpAkt}
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ρυομένη^N ^{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A θαλκίδα· τοὶ δὲ^{Pt} βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀίσσοντες ^N ^{Prä} ὑπερθερ^{Prp} ἀλός, ^G ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ύγρα κέλευθα^A διασκαίροντες ^N ^{Prä} ἐποντο. ^{ImpM/P}
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὄποτ^{Kon} ἀγραύλοιο κατ^{Prp} ἴχνια^A σημαν τῆρος^G
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

- [576] μυρία μῆλ'Α ἔφε πονται_{PräM/P} ἄ δην κεκο ρημένα_N PerM/P ποίης_G
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εις_{Prp} αῦ λιν,_A ὁ δέ_{Pt} τ'_{Pt} εῖσι_{PräAkt} πά ρος σύ ριγ_N γι_D λι γείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender
- [578] καλὰ με λιζόμε νος_N PräM/P νόμι ον μέλος,_A ὥς ἄρα_{Pt} τοί γε_{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρ τευν·_{ImpAkt} τὴν δ'Pt αἰὲν ἐ πασσύτε ρος φέρεν_{ImpAkt} οὔρος._N
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ'Pt ἡερίη πολυ λήιος αἴα_N Πε λασγῶν_G
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο,_{ImpM/P} Πηλιά δας δε_{Pt} πα ρεξή μειβον_{ImpAkt} ἐ ρίπνας_A
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐ πιπροθέ οντες_N Prä ἐ δυνε_{ImpAkt} δε_{Pt} Σηπιάς ἄκρη,_N
vorwärts eilend· ging unter seepische Land spitze,
- [583] φαίνετο_{ImpM/P} δ'Pt ειναλίη Σκία θος,_N φαί νοντο_{ImpM/P} δ'Pt ἄ πωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσι αὶ Μά γνησά_N θ'Pt ύ πεύδιος ἡ πεί ροιο_G
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ_N καὶ_{Kon} τύμ βος_N Δολο πήιος· ἐνθ' ἄρα_{Pt} τοί γε_{Pt}
Küste Grab dolopisch-
- [586] ἐσπέρι οι ἀνέ μοιο_G πα λιμπνοί ησιν_D ἐ κελσαν,_{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzen an Land,
- [587] καὶ_{Kon} μιν κυδαί νοντες_N Prä ύ πὸ_{Prp} κνέφας_A ἐντομα μήλων_G
ehrend durch Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν,_{AorAkt} ὀρινομέ νης_G Präm/P ἀλὸς_G οἴδματι_D διπλόα δ'Pt ἀκταῖς_D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten
- [589] ἥματ'Α ἐ λινύ Εσκον·_{ImpAkt} ἀ τὰρ_{Kon} τριτά τῷ προέ ηκαν_{AorSAkt}
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα,_A τα νυσσάμε νοι_N AorM/P περιώσιον ύψοθι λαῖφος._A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τὴν δ'Pt ἀκτὴν_A Ἀφέ τας_A Ἀρ γοῦς_G ἔτι κικλή σκουσιν._{PräAkt}
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

- [592] ἔνθεν δὲ^{Pt} προτέρωσε παρεξέθεον^{AorAkt} Μελίβοιαν.^A
vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν^A τ'^{Pt} αἰγιαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον εἰσορόωντες.^N Prä
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ'^{Pt} ὅμολην^A αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες.^N Prä
Homolē hin blickend
- [595] πόντω^D κεκλιμένην^A PerM/P πάρε μέτρεον.^{ImpAkt} ούδε^{Pt} ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον^{ImpAkt} ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἄμυροιο^G ρέεθρα.^A
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ'^{Pt} Εύρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους τε^{Pt} φάραγγας.^A
Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὀσσης^G Οὐλύμποιο^G τ'^{Pt} ἐσέδρακον.^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblicken sie.
- [599] κλίτεα^A παλλήναια, καναστραίην ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι πνοιῇ^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^N Prä
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D ΠρäM/P Ἄθω^A ἀνέτελλε^{ImpAkt} κολώνη^N
den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική^η, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον^A ἐοῦσαν,^A Prä
thrakisch, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἐς^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} ἔύστολος ὄλκας^N ἀνύσσαι,^{AorAktInf}
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ^D σκιάει, PräAkt καὶ^{Kon} ἐσάχρι μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitzte beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ'^{Pt} αὐτῇ μαρμένη^{Pt} ἄεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N υηός.^G
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἥελίοιο^G βολαῖς^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^G Aor
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

- [608] είρεσί η^D κραναήν Σιντηίδα Λήμνον^A ἵκοντο. AorM/P
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυνις πᾶς δῆμος^N ὑπερβασίησι^D γυναικῶν^G
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδημητο PerM/P παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι. D
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γὰρ^{Pt} κουριδίας μὲν^{Pt} ἀπηνή ναντο PerM/P γυναικας^A
eheliche haben abgelehnt Frauen
- [612] ἀνέρες^N ἔχθιραντες, N Aor ἔχον^{ImpAkt} δ' Prp ἐπὶ^{Pt} ληιά δεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen
- [613] τρηχὺν^ἔ ρον, A ἄς αύτοι ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, herbei führten
- [614] Θρηικίην^A δηοῦντες^N Πρᾶτες^{Kon} ἔπει^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^C ὅπαζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend. Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, G οὐνεκά Kon μιν γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^ἄ τισσαν. AorAkt
der Kypris, Ehren verachteten.
- [616] ὡΐ μέλειαι, ζήλοιο^G τ' Pt ἔπισμυγε ρῶς ἀκόρητοι.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἴον^{Prp} σὺν^{Prp} τῆσιν^ἔ οὺς^C ἔρραισαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ' Prp εὖνη, D πᾶν δ' Pt ἄρσεν^A ὁ μοῦ γένος, A ὡς Kon κεν^{Pt} ὁ πίσσω
Bett, alles männliche Geschlecht,
- [619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν. A
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ' Pt ἐκ^{Prp} πασέων γεραροῦ περιφείσατο^{AorM/P} πατρὸς^G
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος, G ὁ δὴ Pt κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄνασσεν. ImpAkt
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.
- [622] λάρνακι^D δ' Pt ἐν^{Prp} κοίλη μιν ὕπερθε^{Prp} ἀλὸς^G ἥκε^{AorAkt} φέρεσθαι, Präm/Plnf
in Kiste hohler mi in des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} οίνοι^{ην}^A ἔρυσαντο^{AorM/P}
entkomm. entkomm. Oinoie zogen sie

- [624] πρόσθεν, ἀ τὰρ^{Kon} Σίκινόν^A γε^{Pt} μεθύστερον αύδη θεῖσαν^A Aor
Sikinos genannt worden
- [625] νῆσον,^A ἐπακτήρες, ^N Σικίνου^G ἄπο, ^{Prp} τόν βα^{Pt} Θό αντί^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas
- [626] νηὶάς Οινοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εύηθεῖσα.^N Aor
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen
- [628] τεύχεα, ^A πυροφόρους τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren
- [629] ὥπιτερον πάσησιν Αθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων, ^G
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον, ^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης
umgingen sie.
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ δὴ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν ^{δύμασι^D} πόντον^A
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι^D λευγαλέω, ὅποτε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν. ^{PräAkt} gehen.
mit Schrecken elendem, Thraker gehen.
- [633] τῷ καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι νήσου^G ἐρεσομένην^A πρῶτον^{AorAkt} Ἄργω, ^N
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων^G ἐκτοσθε Μυρίνης^G
der Tore der Myrine
- [635] δήια τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο, ^{ImpM/P}
kriegs Geräten anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] θυιάσιν^D ὡμοβόροις ἵκελαι· φάν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} οἱ^I κάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen
- [637] Θρήικας, ^A ἡ δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι Θοαντίας 'Υψιπύλεια^N
Thrakier Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' AorAkt ἐνι^{Prp} τεύχεσι^D πατρός, ^G ἀμηχανίη^D δ'^{Pt} ἔχεοντο^{ImpM/P}
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο, ^{ImpM/P}
stumm solche Art Furcht schwiebte.

- [640] τείως δ' Pt αὗτ' ἐκ Prp νηὸς^G ἀριστῆ ες^N προέ ηκαν AorAkt
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλί δην^A κή ρυκα^A θούν, τῶ πέρ Pt τε Pt μέ λεσθαι PräM/PInf
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἄγγελί ας^A καὶ Kon σκῆπτρον^A ἐ πέτρεπον ImpAkt Ἐρμεί αο, ^G
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέ ροιο το κῆος, ^G ὅ οι μνῆ στιν^A πόρε AorAkt πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· ούδ' Pt ἔτι νῦν περ Pt ἀ ποιχομέ νου^G PräM/P Ἀχέ ροντος^G
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας^A ἀπροφά τους ψυ χὴν^A ἐπι δέδρομε PerAkt λήθη^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.
- [646] ἀλλ' Kon ἥγ^{Pt} ἔμπεδον αἰὲν ἀ μειβομέ νη^N PräM/P μεμό ρηται, PerM/P
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑ ποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς Prp αύγας^A
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελί ου^G ζω οῖσι μετ' Prp ἀνδράσιν. D ἄλλα Kon τί μύθους^A
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἰθαλί δεω^G χρειώ^N με διηνεκέως ἀγο ρεύειν; PräAktInf
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς ρα Pt τόθ' Υψιπύ λην^A μει λίξατο AorMed δέχθαι PräM/PInf ιόντας^A Prä
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος^G ἀνομέ νοιο δι ἀ Prp κνέφας· A ούδε Pt μὲν Pt ἡοī D
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte
- [652] πείσματα^A νηὸς^G ἔ λυσαν AorAkt ἐ πὶ Prp πνοι ἦ D βορέ αο. ^G
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιά δες δε Pt γυ ναῖκες^N ἀ νὰ Prp πτόλιν^A ίζον ImpAkt ιοῦσαι^N Prä
lemnische Frauen Stadt setzen sich gehend
- [654] εις Prp ἀγο ρήν· A αὐ τῇ γὰρ Pt ἐ πέφραδεν AorAkt Υψιπύ λεια. N
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ Kon ρ Pt ὅτε Kon δὴ Pt μάλα πᾶσαι ὡ μιλαδὸν ἡγερέ θοντο, ImpM/P
alle versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ἄρ' ^{Pt} ή γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ἐποτρύ νουσό^N ^{Prä} ἀγόρευεν. ^{ImpAkt}
antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, ^{iJv} εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε ^{AorAktlImv} δὴ ^{Pt} μενο εικέα δῶρα^A πόρωμεν ^{PräAktKnj}
auf wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, ^D οἴα τ' ^{Pt} ξοικεν ^{PerAkt} ἄγειν ^{PräAktInf} ἐπὶ ^{Prp} νηὸς^G ξχοντας, ^A ^{Prä}
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἡια, ^A καὶ ^{Kon} μέθυ^A λαρόν, ^{iJv} κομπεδον ^{έκτοθι} πύργων^G
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοι εν, ^{PräAktOp} μηδ' ^{Kon} ἄμμε κα τὰ ^{Prt} χρει ω^A μεθέ ποντες^N ^{Prä}
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέ ως γνώωσι, ^{AorAktKnj} κα κὴ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν τίκηται ^{PräM/PKnj}
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάζις^N ε πεὶ ^{Kon} μέγα εργον^A ερέξαμεν, ^{AorAkt} οὐδέ ^{Pt} τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,
- [663] θυμη δὲς καὶ ^{Kon} τοῖσι τό γ' ^{Pt} έσσεται, ^{FuAkt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} δα εἰεν. ^{AorAktOp}
herz freudig wird sein, lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν ^{Pt} νῦν τοίη παρε νήνοθε ^{PerAkt} μῆτις^N
unsere solche ist hervorgekommen List·
- [665] ὑμέων δ' ^{Pt} εὶ ^{Kon} τις ἄρειον ε πος^A μη τίσεται ^{FuM/P} ἄλλη,
besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέ σθω. ^{AorMedImv} τοῦ γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εινεκα ^{Prp} δεῦρ' εκά λεσσα. ^{AorAkt}
erhebe sich· rief ich.'
- [667] ὡς ἄρ' ^{Pt} ξφη, ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} θῶκον^A ε φίζανε ^{ImpAkt} πατρὸς^G ε οἰο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters
- [668] λάινον· αύταρ ^{Kon} ε πειτα φίλη τροφὸς^N ὥρτο ^{AorSM/P} Πολυχώ, ^N
steinernen· liebe Amme erhab sich Polyxo,
- [669] γήρατ^D δὴ ^{Pt} ρι κνοῖσιν ε πισκά ζουσα^N ^{Prä} πό δεσσιν, ^D
im Alter dürrn hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρω^D ε ρειδομέ νη, ^N ^{PräM/P} περι ^{Prp} δὲ ^{Pt} μενέ αιν^N ^{Prä} ἀγορεύσαι. ^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ ^{Kon} παρθενι καὶ πίσυρες σχεδὸν έδριο ωντο ^{ImpM/P}
jungfräuliche vier saßen sie

- [672] ἀδιητες λευκῆσιν ἐπιχνοαύση^D Prä ἐθείραις.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^S ἀγορῆ^D ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴ^A
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals
- [674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ^G ὕδε τ'^{Pt} ἐειπεν^{AorAkt} sprach sie.
- [675] 'δῶρα^A μέν, ^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ περ^{Pt} ἐφανδάνει^{PräAkt} 'Υψιπυλείη^D
'Gaben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν^{PräAktKnj} ξείνοισιν, ^D ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον ὁ πάσσαι. ^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς μῆτις^N ἐπαύρεσθαι^{AorMedInf} βιό τοιο, ^G
Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ^{AorAktKnj} Θρήιξ^N στρατός, ^N ἡέ^{Kon} τις ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer
- [679] δυσμενέων, ^G ἦτε^{Pt} πολλὰ μετ^{Prp} ἀνθρώποισιν ^D πέλονται; ^{PräM/P}
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν ὅδ' ὅμιλος^N ἀνωίστως ἐφικάνει. ^{PräAkt}
Haufen erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ μέν^{Pt} μακάρων^G τις ἀποτρέποι, ^{PräAktOp} ἄλλα δ'^{Pt} ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δηιοτήτος^G ύπερτερα πήματα^N μίμνει, ^{PräAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεραραὶ μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{PräAktKnj} γυναικες, ^N
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ'^{Pt} ἀγονοι στυγερὸν ποτὶ^{Prp} γῆρας^A ἵκησθε. ^{AorM/P}
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε^{FuM/P} δυσάμμοροι; ἡέ^{Kon} βαθείας
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες^N ὅμμιν ἐνιζευχθέντες^N αρούραις^D
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο^G διειρύσσουσιν^{PräAkt} ἄροτρον, ^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα τελλομένου^G Präm/P des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ γών, εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με τὰ νῦν ἔτι πεφρί κασιν PerAkt erzittern lassen haben
- [690] κῆρες,^N ἐ περχόμενόν^A Präm/P meine ich Jahr
- Todes geister, heran Kommend
- [691] γαῖαν^A ἐ φέσσεσθαι, FuM/Pinf der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- Erde zu liegen, zu
- [692] αὕτως, ἦ Θέμις^N ἔστι, PräAkt πάρος κακότητα^A πελάσσαι. AorAktInf Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ^{Pt} πάγχυ τάδε φράζεσθαι Präm/Pinf ἄνωγα. PerAkt den Jünger den zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν^D ἐ πήβολός εστ'^{PräAkt} ἀλεωρή,^N Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ πιτρέψητε AorAktKnj ihr überlässt Häuser Beute ganze
- [696] ύμετέρην ξείνοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαδὸν ἄστυ^A μέλεσθαι! Präm/Pinf eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς ἔφατ'. ImpMed ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ^N πλῆτο ImpM/P θρόου.^G εὔαδε AorAkt γάρ^{Pt} σφιν sprach sie- Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος.^N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνῶρτο AorSM/P Rede. erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη,^N καὶ^{Kon} τοῖον ὑποβλήδην ἔπος^A ηὗδα· ImpAkt Hypsipyle, solches Wort sprach sie-
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν ἐ φανδάνει PrämAkt ἥδε με νοινή,^N allen gefällt Absicht,
- [701] ἥδη κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὅτρύναιμι. AorAktOp Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ὥστα^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη^A μετεφώνεεν ImpAkt ὅσσον ἐ οὖσαν^A Prä seiend· Iphinoe rief sie her
- [703] ὄρσο AorAktImv μοι, Ἰφινόη^V τοῦδ' ἀνέρος^G ἀντιώωσα,^N Präm/P auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερόν δε μολεῖν, ^{AorAktInf} ὅστις στόλου^G ἡγεμονεύει, ^{PräAkt}
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δή μοιο^G ἔπος^A θυμῆρες ένίσπω· ^{PräAkt}
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτὸὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, ^G αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν, ^{PräAktKnj}
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέως^A ἐπιβαίνεμεν ^{PräAktInf} εύμενέοντας.^A ^{Prä}
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ^{AorAkt} ἀγορήν,^A μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν ^{AorSM/P} νέεσθαι. ^{PräM/PInf}
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὡς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη^N Μινύας^A ἕκεθ'. ^{AorSMed} οἱ δέ^{Pt} ἔρεινον^{'ImpAkt}
Iphinoe Minyer kam an erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^A ὁ τι φρονέουσα^N ^{Prä} μετήλυθεν, ^{AorAkt} ὥκα δέ^{Pt} τούς γε^{Pt}
Bedarf denkend kam herbei
- [711] πασσυδίη^N μύθοισι^D προσέννετεν ^{ImpAkt} ἔξερέοντας.^A ^{Prä}
Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη^N τοί μέ φέη^{Kε} ^{AorAkt} Θοαντίας^N ἐνθάδ' ιοῦσαν, ^A ^{Prä}
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] 'Υψιπύλη^N καλέειν^{PräAktInf} νηὸς^G πρόμον,^A ὅστις ὅρωρεν, ^{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,
- [714] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δή μοιο^G ἔπος^N θυμῆρες ένίσπη· ^{PräAktKnj}
des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτὸὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, ^G αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλητε, ^{PräAktKnj}
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται^{PerM/P} αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν ^{PräM/PInf} εύμενέοντας.^A ^{Prä}
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρη^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} πάντεσσι δέ^{Pt} ἐναίσιμος^N ἡνδᾶνε^{ImpAkt} μῦθος.^N
sprach allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] 'Υψιπύλην^A δέ^{Pt} εἴσαντο^{AorMed} καταφθιμένοιο^G ^{PerM/P} Θόαντος^G
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυίαν^A ^{Per} ἀνασσέμεν· ^{PräAktInf} ὥκα δέ^{Pt} τόν γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen.

- [720] πέμπον_{ImpAkt} μεν, _{PräAktInf} καὶ_{Kon} δ',_{Pt} αὐτοὶ ἐπεντύνοντο_{ImpM/P} νέεσθαι, _{PräM/Plinf}
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ_{Kon} ὁ γέ_{Pt} ἀμφ' _{Prp} ὡμοισι_D θεᾶς_G Τριτωνίδος_A ἔργον, _A
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα_A πορφυρέην περονήσατο, _{AorMed} τὴν οἱ ὅπασσεν_{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς, _N ὅτε_{Kon} πρῶτον δρυόχους_A ἐπεβάλλετο_{ImpM/P} νηὸς_G
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, _G καὶ_{Kon} κανόνεσσι_D δάξε_{AorAkt} ζυγὰ_A μετρήσασθαι, _{AorM/Plinf}
der Argo, mit Lehrenstäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν_{Pt} ὥρηίτερόν κεν_{Pt} ἐξ_{Prp} ἡλιού_A ἀνιόντα_A _{Prä}
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε_{DuA} βάλοις, _{AorAktOp} ἦ_{Kon} κεῖνο μεταβλέψειας_{AorAktOp} ἔρευθος, _A
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} τοι μέσση μὲν_{Pt} ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο, _{PlqM/P}
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα_N δέ_{Pt} πορφυρέη πάντη πέλεν· _{ImpAkt} ἐν_{Prp} δ',_{Pt} ἄρ_{Pt} ἐκάστῳ
Rand purpur war jedem
- [729] τέρματι_D δαίδαλα_N πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο. _{PlqM/P}
Endpunkt Kunstwerke viele waren überstreut.
- [730] ἐν_{Prp} μὲν_{Pt} ἐσαν_{ImpAkt} Κύκλωπες_N ἐπ',_{Prp} ἀφθίτω σίμενοι_N _{PräM/P} ἔργω_D
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ_D κεραυνὸν_A ἄνακτι_D πονεύμενοι·_N _{PräM/P} ὅς τόσον ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend so sehr
- [732] παμφαίνων_N _{Prä} ἐτέτυκτο, _{PlqM/P} μιῆς δ',_{Pt} ἐτι δεύετο_{ImpM/P} μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer entbehrte
- [733] ἀκτῖνος, _G τὴν οἴδε σιδηρείης ἐλάσσον_{ImpAkt}
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, _D μαλεροῖο πυρὸς_G ζείουσαν_A _{Prä} ἀυτομήν, _A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν_{Prp} δ',_{Pt} ἐσαν_{ImpAkt} Ἀντιόπης_G Ἀσωπίδος _{DuN} δοιώ, _{Du}
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

- [736] Ἀμφί|ων^N καὶ|κον Zῆθος·^N ἀ|πύργω|τος δ'^{Pt} ἔτι Θήβη^N
Amphion Zethos· un befestigt Theben
- [737] κεῖτο|ImpM/P πέ|λας, τῆς|οἴγε νέ|ον βάλ|λοντο|ImpM/P δο|μαίους
lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμε|νολ.^N ΠρᾶM/P Zῆθος^N μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν ἡέρ|ταζεν|ImpAkt
begehrend seiend. Zethos hob an
- [739] οὔρεος^G ἥλιβά|τοιο κά|ρη,^A μογέ|οντι^D Πρᾶ ε|οικώς.^N Περ
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφί|ων^N δ'^{Pt} ἐπι|Prp οἱ|χρυσέ|η φόρ|μιγγι^D λι|γαίνων^N Πρᾶ
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἦιε|ImpAkt δις|τόσο|ση δὲ^{Pt} μετ'|Prp ἔχνιο^A νίσσετο|ImpM/P πέτρη^N
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξει|ης δ'^{Pt} ἦ|σκητο|ImpM/P βα|θυπλόκα|μος Κυθέ|ρεια^N
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος^G ὄχημα|ζουσα^N Πρᾶ θο|ὸν σάκος·^A ἐκ|Prp δέ^{Pt} οἱ|ώμου^G
des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter
- [744] πῆχυν^A ἔ|πι|Prp σκαι|ὸν ξυνο|χὴ^N κεχά|λαστο|PerM/P χι|τῶνος^G
Unter arm linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ύ|πεκ|Prp μα|ζοϊο·^G τὸ δ'^{Pt} ἀντίον |ἀτρεκὲς αὐτῶ^A
der Brust· genau
- [746] χαλκείη δεί|κηλον ἐν|Prp ἀσπίδι^D φαίνετ'^{PräM/P} ι|δέσθαι. AorM/Plinf
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν|Prp δὲ^{Pt} βο|ῶν^G ἔ|σκεν|ImpAkt λάσιος νομός.^N ἀμφὶ|Prp δὲ^{Pt} βουσὶν^D
der Rinder war zottige Weide· den Rindern
- [748] Τηλεβό|αι^N μάρ|ναντο|ImpM/P καὶ|κον υἱέες^N Ἡλεκτρύ|ωνος^G
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·
- [749] οἱ μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε νοι, Ν ΠρᾶM/P ἀτὰρ^{Kon} οἴ γ'^{Pt} ἔθε|λοντες^N Πρᾶ ἀ|μέρσαι, AorAktInf
sich wehrend, wollend weg nehmen,
- [750] λη|σταὶ^N Τάφι|οι·^N τῶν δ'^{Pt} αἵματι^D δεύετο|ImpM/P λειμῶν^N
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἔρση|εις, πολέ|ες δ'^{Pt} ὀλί|γους βιό|ωντο|ImpM/P νο|μῆας.^A
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω δίφοι^N πεπονήσατο_{PerM/P} δηριόωντες.^N Prä
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} προπάροιθε Πέλοψ^N ἵθυνε,_{ImpAkt} τινάσσων^N Prä
Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἔσκε_{ImpAkt} παραιβάτις^N ἵπποδάμεια.^N
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.
- [755] τὸν δὲ^{Pt} μεταδρομάδην ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἥλασεν_{AorAkt} ἵππους,^A
Mytilos trieb Pferde,
- [756] σὺν^{Prp} τῷ δὲ^{Pt} Οἰνόμαος^N προτενέες δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπῶν^N Per
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρακλιδὸν ἀγυνμένοιο^G PräM/P
der Achse Naben zerbrechenden
- [758] πῖπτεν,_{ImpAkt} ἐπεσσύμενος^N PräM/P Πελοπία^N νῶτα^A δαίξαι._{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Απόλλων^N Φοῖβος^N ὀιστεύων^N ἐτέτυκτο,_{PlqM/P}
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις^N οὔπω πολλός, ἐήν σερύοντα^A καλύπτρης^G
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα^A θαρσαλέως Τίτυος^N μέγαν, ὃν δέ^{Pt} ἔτεκέν_{AorAkt} γε^{Pt}
Mutter Tityos groß, gebar
- [762] δῆτε^{'Elárhoj,^N} θρέψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψέλοχεύσατο_{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐην_{ImpAkt} Μινυστίος^N ὡς^{Kon} ἔτεόν περ^{Pt}
Phrixos war minyisch wahr
- [764] εἰσαίων^N Κριοῦ,^G ο δέ^{Pt} ἄρη^{Pt} ἔξενέποντι^D ἐοικώς.^N Per
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^{K,Pt} εἰσορώων^N άκεοις_{AorAktOp} ψεύδοιο_{AorM/POp} τε^{Kon} θυμόν,^A
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,
- [766] ἐλπόμενος^N πυκινήν τιν' ἀπό^{Prp} σφείων ἐσακοῦσαι_{AorAktInf}
hoffend dicht hinein zu hören
- [767] βάξιν,^A ο δέ^{Pt} δηρόν περ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἐλπίδι^D θηήσαιο._{AorM/POp}
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖ' ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος^A ἦν^{ImpAkt} Ἀθήνης.^G
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ^A δ'^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκηβόλον,^A ὁ ρ'^{Pt} Ἄτα λάντη^N
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλω^D ἐν^{Prp} ποτέ^A οἱ ξεινίου^A ἐγγυάλιξεν,^{AorAkt} in die Hand legte,
auf Mainalos Gast geschenk
- [771] πρόφρων^A ἀντομένη^N περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^A αινεν^{ImpAkt} ἐπεσθαι^{PräM/Pinf}
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδὸν.^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^A ἐκὼν^A ἀπερρήτε^{ImpAkt} κούρην,^A
Weg· freiwilling hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀργαλέας^A ἔριδας^A φιλότητος^G ἐκητι.^{Prp}
fürchtete er schmerliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ^{AorAkt} δ'^{Pt} ἵμεναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A φαιεινῷ^A ἀστέρι^D ἴσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^A ἐεργόμεναι^N καλύβησιν^D
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι^N θηνά^A σαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα,^A Prä
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καί^{Kon} σφισι^A κυανέοιο^A δι^{Prp} ἡρός^G ὅμματα^A θέλγει^{PräAkt}
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν^A ἐρευθόμενος^N πράμ/π^{Pt} γάνυται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^A
schön errötent seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος^N ἵμειρουσα^N πράμ/π^{Pt} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^A ἐόντος^G
Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,^D ὡς^A καί^{Kon} μιν^A μνηστήν^A κομέουσι^{PräAkt} τοκήες.^N
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ ἵκελος^A πρὸ^{Prp} πόληος^G ἀνὰ^{Pt} στίβον^A ἦιεν^{ImpAkt} ἥρως.^N
gleich der Stadt Pfad ging Held.
- [782] καί^{Kon} ρό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^A ἐβησαν,^{AorAkt}
der Tore der Stadt drängten sich gingen sie,
- [783] δημότεραι^A μὲν^{Pt} ὅπισθεν^A ἐπεκλονέοντο^{ImpM/P} γυναῖκες,^N
bürgerliche drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσυναι ξείνω·^D ὁ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς^G ὅμματ'^A εἰρείσας^N AorS
freudig dem Fremden- der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ'^{ImpM/P} ἀ πηλεγέως, ὄφρος^{Kon} ἀγλαὰ δώματ'^A ἵκανεν^{AorSAkt}
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης^G ἄνεσσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} πύλας^A προφανέντι^D AorS θεοράπναι^N
der Hypsipyle- ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας,^A εύτυκτοισιν^D ἀρημένας^A PerM/P σανί δεσσιν.^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόη^N κλισμῷ^D ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^D Prä
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ^{Prp} παστάδος^G εἴσεν^{AorAkt} ἄγουσα^N Prä
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης^G ἡ δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^D ὄσσε^{DuA} βαλοῦσα^N AorS
der Herrin- Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε^{AorPas} παρηίδας.^A ἔμπα δὲ^{Pt} τόν γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen-
- [792] αἰδομένη^N PräM/P μύθοισι^D προσένεπεν^{ImpAkt} αἰμυλίοισιν.
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden-
- [793] ἔξεινε, ^V τίη μίμνοντες^N Prä ἐπὶ^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι πύργων^G
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθι^{ImpM/P} αὐτῶς; ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται^{PräM/P} ἄστυ, ^N
sitzt ihr zuerst; nicht sondern Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικίης^G ἐπινάστιοι^D ἡπείροιο^G
der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι^{PräAkt} γύας,^A κακότητα^A δὲ^{Pt} πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω^{FuAkt} νημερτές, Ἱν^{Kon} εὖ γνοίητε^{AorAktTop} καὶ^{Kon} αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὔτε^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι^D πατὴρ^N ἐμὸς^N ἐμβασίλευεν,^{ImpAkt}
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα Θρηικίην,^A οἵ τ'^{Pt} ἀντία ναιετάουσιν,^{PräAkt}
Thrakien, wohnen,

- [800] δῆμου^G ἀπορυνύμενοι^N Präm/P λαοὶ^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν,^G αὐτῆσι δ'^{Pt} ἀπείρονα ληίδα^A κούραις^D
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον·^{ImpAkt} ούλομένης δὲ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μῆτις^N
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,^G ἦτε^{Pt} σφιν θυμοφθόρου ἔμβαλεν^{AorAkt} ἀτην.^A
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^N μὲν^{Pt} ἀπέστυγον,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,^G
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦματίη εἴξαντες,^N Aors ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικας.^A
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι δορικτήταις παρίσαυνον,^{ImpAkt}
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν ἐτέτλαμεν, PerAkt εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτις
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὄψε μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον.^A τὸ δὲ^{Pt} διπλόν^N αἰεὶ^N
mögen um wenden Sinn zweifache
- [809] πῆμα^N κακὸν προύβαινεν.^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γυνήσι' ἐνὶ^{Prp} μεγάροις,^D σκοτίη δ'^{Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γενέθλη.^N
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ'^{Pt} ἀδμῆτές τε^{Pt} κόραι,^N χῆραί τ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τῆσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες^N ἀμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελέες ἀλάληντο.^{ImpM/P}
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ^N ὅλιγον περ^{Pt} ἐῆς ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός,^G
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι^D δαῖζομένην^A Präm/P ὄροψι^{ImpM/P}
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητριῇς^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶν^D ἀτασθάλου· οὐδὲ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter Händen frevlerischen Mutter

- [816] λώβην, A ὡς^{Kon} τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδεῖς^N ἄμυνον· ImpAkt
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι^D κασιγνήτη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ'^{Kon} οἴαι κοῦραι^N ληίτιδες^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν^D
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς^D ἀγορῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D μέλοντο· ImpM/P
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις θεός^N ἄμμιν ὑπέρβιον^N ἔμβαλε^{AorAkt} θάρσος, A
Gott über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψάναερχομένους^A PräM/P θρηκῶν^G ἅπο^{Prp} μηκέτι πύργοις^D
hinauf kehrende der Thraker Gelagen Türmen
- [822] δέχθαι, AorM/Plnf ἵν^{Kon} φρονέοιεν^{PräAktOp} ἢ περ θέμις,^N ἡ^{Kon} πη ἄλλη^D
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇ θέντες^N ίκοιντο. AorM/Pop
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N παῖδων^G γένος, N ὕσσον ἔλειπτο ImpM/P
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, A ἔβαν^{AorsAkt} πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
männliches Stadt, gingen
- [826] θρηκίης^G ἄροσιν^D χιονώδεα ναιετάουσιν. PräAkt
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶι μεῖς στρωφᾶσθ' PräM/P ἐπιδήμιοι· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι
wendet euch heimisch.
- [828] ναιετάειν PräAktInf ἐθέλοις, PräAktOp καὶ^{Kon} τοι ἄδοι, AorM/Pop ἥ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατρὸς^G ἐμεῖο Θόαντος^G ἔχοις^{PräAktOp} γέρας. A οὐδέ^{Kon} τί σ' οἴω PräAkt
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk. meine ich
- [830] γαῖαν^A ὄνοσσεσθαι^{FuM/Plnf} περι^{Prp} γάρ^{Pt} βαθύλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu. reich an Ackerland
- [831] νήσων, G Αἰγαίη ὄσαι εἰν^{Prp} ἀλι^D ναιετάουσιν. PräAkt
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} νῦν ἐπὶ^{Prp} νῆα^A κι ἀν^N ἔτα^D ροισιν^D ἐνίσπες^{AorAktImv}
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde
- [833] μύθους^A ἡμετέρους, μηδέ^{Kon} ἔκτοθι μίμνε^{PräAktImv} πόληος.^G
Worte unsere, der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν,^{ImpAkt} ἀμαλδύνουσα^N φόνου^G τέλος,^N οἷον ἐτύχθη^{AorSM/P}
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν^{AorSAkt}
den Männern sprach an
- [836] Ὑψιπύλη,^V μάλα κεν^{Pt} θυμηδέος ἀντιάσαιμεν^{AorAktOp}
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης,^G ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν^{PräAkt} ὁ πάζεις^{PräAkt}
der Weissagung, bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι^{PräAkt} δέ^{Pt} ὑπότροπος αὐτίς ἀνὰ^{Prp} πτόλιν,^A εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἔκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπτω^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} κόσμον.^A ἀνακτορίη^N δέ^{Pt} μελέσθω^{PräM/Plmv}
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γέ^{Pt} αὐτῇ καὶ^{Kon} νῆσος.^N ἐγωγέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N Πρᾶ
Insel- verachtend
- [841] χάζομαι,^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν^{PräAkt} ἄεθοι.^N
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς χειρὸς^G θίγεν^{AorSAkt} αἴψα δέ^{Pt} ὁ πίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ^{AorSAkt} ὥ^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε νεήνιδες^N ἄλλοθεν^A ἄλλαι
ging zu gehen, hoch erfreut, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο^{ImpM/P} κεχαρμέναι,^N ὅφρα^{Kon} πυλάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξειμολεν.^{AorSAkt} μετέπειτα δέ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις^D
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτήν^A εἰσαπέβαν,^{AorAkt} ξεινήια^A πολλὰ φέρουσαι,^N Πρᾶ
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθου^A ὅτι^{Kon} ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,^{AorAkt}
Wort alles sprach,

- [848] τόν ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N Aor
gerufen habend διε πέφραδεν AorAkt
teilte mit Ὑψιπύ λεια·^N
Hypsipyle.
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς ξεινοῦσθαι Präm/PInf
bewirtet zu werden ἐπὶ^{Prp} σφέα δώματ'^A ἄγεσκον ImpAkt.
Häuser führen
- [850] ῥηιδίως. Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^A ἔμερον^A ὥρσεν AorAkt
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι^G χάριν^A πολυμήτιος, ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίηται Präm/PKj μετόπισθεν ἀκίρατος ἀνδράσι^D Λῆμνος.^N
wohne un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἐνθ' ὁ μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλίου^N ἐξ^{Prp} δόμου^A ὥρτο AorMed
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης^N οἱ δ'^{Pt} ἄλλοι ὅπῃ καὶ^{Kon} ἔκυρσαν AorAkt οὐ^X καστος,
Aisonide· anderen gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος^G ἀνευθεν, ὁ γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειπτο PerM/P
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροι τε^{Pt} διακρινθέντες^N Aor
frei willig wenige ab getrennt worden seiend εταιροι.^N
Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ'^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γε γήθει PerAkt
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κυισήσεντι περίπλεον· ἔξοχα δ'^{Pt} ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἡρης^G υἱα^A κλυτὸν ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν^A ἀοιδῇ σιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο. ImpM/P
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολίη^N δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀεὶ ἔξ^{Prp} ἡματος^G ἦν ImpAkt
Verzögerung Tag Tag es war
- [862] ναυτιλίης^G δηρὸν δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυσον ImpAkt αὖθι μένοντες, N Prä
der Seefahrt ruhten bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μῆ^{Pt} ἀολλίσσας^N Aor
zusammen getrommelt habend Gefährten ετάρους^A ἀπάνευθε γυναικῶν^G
der Frauen

- [864] Ἡρακλέ^{ης}^N τοί^{οισιν} ἐνιπτάζων^N Prä μετέειπεν^{AorSAkt}
Herakles solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι οι, ^V πάτρης^G ἐμφύλιον αἷμ' ^A ἀποέργει^{PräAkt}
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ^{ἡε}^{Kon} γάμων^G ἐπιδεύξεις ^{ἐνθάδ'} ἔβημεν^{AorAkt}
der Ehen bedürftig gingen wir
- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι^N Aor πολιήτιδας;^A αὐθι δ,^{Pt} ἔαδεν^{AorAkt}
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίον τας^A Prä λιπαρὴν ἄροσιν^A Λήμνῳο^G ταμέσθαι;^{AorMedInf}
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι γυναιξιν^D
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' FuM/P ὥδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι κῶας^A
werden wir er hoffend. Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει^{FuAkt} τις ἐλόν^N Aor θεὸς^N εὔχαμένοισιν.^D Aor
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ιόμεν PräAkt αὐτὶς ἔκαστοι ἐπὶ^{Prp} σφέα· τὸν δ,^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^D
gehen wir je der Lagern
- [873] Ὅψιπύλης^G εἰάτε^{PräAktImv} πανήμερον, εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^A
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισὶν^D ἐσανδρώσῃ, AorAktKnj μεγάλη τέ^{Pt} ἐβάξις^N ἵκηται.^{AorM/PKnj}
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὥς νείκεσσεν ImpAkt ὅμιλον.^A ἐναντία δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
schalt Haufen ent wagte
- [876] ὄμματά^A ἀνασχεθέειν, AorAktInf οὐ δὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι^{AorMedInf}
Augen empor halten, ent gegen-
- [877] ἀλλ'^{Kon} αὖτας ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{Präm/Plinf}
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι^N PräM/P ταὶ δέ^{Pt} σφιν ἐπέδραμον, AorAkt εὗτ^{Kon} ἐδάησαν.^{AorAkt}
eilend. eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσα^N
Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] **πέτρης^G** **έκχυμεναι^N_{Aor}** **σιμβληίδος,^G** **άμφι^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **λειμῶν^N**
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] **έρσηεις γάνυται,^{PräM/P}** **ταὶ δὲ^{Pt}** **γλυκὺν** **ἄλλοτε** **ἄλλον**
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] **καρπὸν^A** **ἀμέργουσιν^{PräAkt}** **πεποτημέναι.^N_{PerM/P}** **ὤς ἄρα^{Pt}** **ταὶ γε^{Pt}**
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] **ἐνδυκὲς ἀνέρας^A** **άμφι^{Prp}** **κινυρόμεναι^N_{PräM/P}** **προχέοντο,^{ImpM/P}**
Männer klagend seiend strömten hin,
- [884] **χερσὶ^D** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **μύθοισιν^D** **ἐδεικανόωντο^{ImpM/P}** **ἔκαστον,**
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] **εὔχόμεναι^N_{PräM/P}** **μακάρεσσιν** **ἀπήμονα** **νόστου^A** **όπασσαι._{AorAktInfl}**
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] **ὦς δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **Ὑψιπύλη^N** **ἡρίσατο_{AorMed}** **χεῖρας^A** **ἐλοῦσα^N_{Aor}**
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] **Αἰσονίδεω,^G** **τὰ δὲ^{Pt}** **οἱ ῥέε_{ImpAkt}** **δάκρυα^N** **χήτει^D** **ἴόντος.^G_{Prä}**
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] **'Νίσσεο,_{AorM/Plmv}** **καὶ^{Kon}** **σὲ θεοὶ^N** **σὺν^{Prp}** **ἀπηρέσιν** **αὐτὶς** **ἐταίροις^D**
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] **χρύσειον** **βασιλῆι^D** **δέρος^A** **κομίσειαν_{AorAktOp}** **ἄγοντα^A_{Prä}**
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] **αὕτως,** **ώς^{Kon}** **έθελεις_{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **τοι φίλον.** **ἥδε δὲ^{Pt}** **νῆσος^N**
du willst lieb. Insel
- [891] **σκῆπτρά^N** **τε^{Pt}** **πατρὸς^G** **ἐμεῖο παρέσσεται,_{FuM/P}** **ἡν^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **όπισσω**
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] **δή^{Pt}** **ποτε** **νοστήσας^N_{Aor}** **έθελης_{PräAktKnj}** **ἄψορρον** **ἰκέσθαι._{AorMedInf}**
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] **ῥηιδίως δ'^{Pt}** **ἀν^{Pt}** **ἐοι καὶ^{Kon}** **ἀπέίρονα** **λαὸν^A** **ἀγείραις_{AorAktOp}**
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] **ἄλλων** **ἐκ^{Prp}** **πολίων.^G** **ἄλλο^{Kon}** **οὖ^{Pt}** **σύγε^{Pt}** **τήνδε με** **νοινὴν^A**
anderer Städte· Absicht
- [895] **σχήσεις,_{FuAkt}** **οὕτ^{Kon}** **αὐτὴ προτιόσσομαι_{PräM/P}** **ὦδε τε** **λεῖσθαι._{PräM/Plinf}**
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

- [896] μνώεο_{PräM/Plmv} μὴν^{Pt} ἀπεί_{Prä} ὥν^N περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ_{Kon} νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης.^G λίπε_{AorAktlmv} δ'^{Pt} ἡμιν ἔπος,^A τό κεν^{Pt} ἔξανύ σαιμι_{AorAktOp}
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν_{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με θεοὶ^N δῶ ωσι_{AorAktKnj} τε κέσθαι.^A AorMedInf
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ'^{Pt} αὐτ'^G Αἴσονος^G υἱὸς^N ἀγαίομε νος^N Präm/P προσέ εἰπεν.^{AorAkt}
des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψιπύλη,^V τὰ μὲν^{Pt} οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένετο_{AorMedOp}
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ_{Prp} μακάρων· τούτη δ'^{Pt} ἐμέθεν πέρι_{Prp} θυμὸν^A ἀρείω
der Seligen· Sinn besseren
- [902] ἵσχαν',_{ImpAkt} ἐπεὶ_{Kon} πάτρην^A μοι ἄλις Πελίασ^G ἐκητί_{Prp}
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετά εἰν·_{PräAktlInf} μοῦνόν με θεοὶ^N λύσειαν_{AorAktOp} ἀέθλων.^G
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ_{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι πέρι_{PerM/P} πρωταί_{Prp} Ἑλλάδα^A γαῖαν^A ίκέσθαι_{AorMedInf}
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλού ἀναπλώ_D οντι,_{Prä} σὺ δ'^{Pt} ἄρσενα παιδα^A τέκηαι,_{AorMedKnj}
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε_{PräAktlmv} μιν ἡβῆ σαντα^A Πελασγίδος ἔνδον Ίωλκο^G
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ^D τ'^{Pt} ἐμῷ καὶ_{Kon} μητρὶ^D δύνης^G ἄκος,^A ἦν_{Kon} ἄρα^{Pt} τούς γε^{Pt}
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη_{AorAktKnj} ἔτι ζώ ουτας,^A πράγμα_{Kon} ἄνδιχα τοιο ἄνακτος^G
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύ νωνται_{Präm/PKnj} έφέστιοι έν_{Prp} μεγάροισιν.^D
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, ^{Pt} καὶ_{Kon} ἔβαιν_{ImpAkt} ἐπὶ_{Prp} νῆα^A παροίταος· ὥς_{Kon} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· andere
- [911] βαῖνον_{ImpAkt} ἀριστῇ ες.^N λάζοντο_{ImpM/P} δὲ^{Pt} χερσὶν^D ἐρετμὰ^A
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

- [912] ἐνσχερὼ̄ ἔζόμε νοι·^N Präm/P πρυ μνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν Ἀργος^N
sitzend. Heck tauе mit Fischen salz bespülten. Argos
- [913] λῦσεν AorAkt ύ πεκ^{Prp} πέ τρης^G ἀλι μυρέος. ἐνθ' ἄρα^{Pt} τοι γε^{Pt}
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ImpAkt ύ δωρ^A δολι χῆσιν ἐ πικρατέ ως ἐλά τησιν.^D
schlügen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέρι οι δ'^{Pt} Ὄρ φηος^G ἐ φημοσύ νησιν^D ἐ κελσαν AorAkt
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἰλέ κτρης^G Ἀτ λαντίδος,^G ὄφρα^{Kon} δα εντες^N AorS
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρή τους ἀγα νῆσι τε λεσφορί ησι^D θέ μιστας^A
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze
- [918] σωάτε ροι κρυό εσσαν ύ πειρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλ λοιντο. Präm/POp
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν^{Pt} ἔτ' οὐ^{Pt} προτέ ρω μι θήσομαι. FuM/P ἀλλὰ^{Kon} και^{Kon} αύτὴ^H
werde erzählen.
- [920] νῆσος^N ὁ μᾶς κεχά ροτο PerM/POp και^{Kon} οἱ λάχον AorSAkt ὅργια^A κεινα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες^N ἐνναέ ται,^N τὰ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν ἀ είδειν. PräAktInf
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κειθεν δ'^{Pt} ειρεσί η^D Μέλα νος δια^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ιέμε νοι^N Präm/P τῇ μὲν^{Pt} Θρη κῶν^G χθόνα, ^A τῇ δὲ^{Pt} πε ραίην
strebend der Thraker Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρου^A ἔ χον PräAkt καθύ περθε· νέ ου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελί οιο^G
Imbros führten der Sonne
- [925] δυομέ νου^G Präm/P Χερό νησον^A ἐ πι^{Prp} πρού χουσαν^A Prä ί κοντο. AorSM/P
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαι ψηρὸς ἔ η PräAkt νότος, ^N ιστία^A δ'^{Pt} ούρω^D
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμε νοι^N Aor κού ρης^G Ἀθα μαντίδος αιπά ρέ εθρα^A
aufgestellt habend der Maid athamanischen steile Ströme

- [928] εἰσέβαλον· AorAkt πέλαγος^N δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} καθύπερθε λέλειπτο PerM/P
warfen hinein- Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ'^{Pt} ἐννύχιοι Ῥοτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς^G
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, ImpAkt Ἰδαίην ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ γαιῶν^A ἔχοντες.^N Prä
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorS ἐπιπροσέβαλλον ImpAkt Αβύδω, D
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην^A δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ καὶ^{Kon} Αβαρνίδος^G ἡμαθόεσσαν
Perkote heilige zogen vorüber der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα^A ζαθέην τε^{Pt} παρήμειβον ImpAkt Πιτύεια.^A
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ γ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα νηὸς^G ἰούσης^G Prä
Nacht des Schiffes gehend
- [935] δίνη^D πορφύροντα^A Prä διήνυσαν AorAkt Ἑλλήσποντον.^A
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις αἱ πεῖα Προποντίδος^G ἐνδοθι οἴησος^N
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ^{Prp} φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο^G
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα^A κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον τ'^{Pt} ἐπιμύρεται PräM/P ισθμὸς^N
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω^D ἐπιπρηνῆς κατειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἀκταί^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται^{PräM/P} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσήποιο^G
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν^A μιν καλέουσιν^{PräAkt} ὅρος^A περιναιετάοντες.^N Prä
Arktön nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὑβρισταί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι ἐνναίουσιν^{PräAkt}
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες,^N μέγα θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D οἰδέσθαι. AorMedInf
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

- [944] ξεῖ γὰρ^{Pt} ἐκάστω χεῖρες^N ὑπέρβιοι ἡερέ θονται, _{PräM/P}
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν ὡμων^G δύο, ταὶ δ'^{Pt} ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αίνοτά τησιν ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^N _{PerM/P}
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^A δ'^{Pt} αὐτοῖς πεδίου^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέ μοντο _{ImpM/P}
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες·^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως^N Λιγνήιος οιδος^N ἄνασσεν _{ImpAkt}
Männer- Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος,^N ὅν κούρη^N δίου τέκεν _{AorSAkt} Εύσώροιο^G
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη.^N τοὺς δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι περ^{Pt} ἐόντες^N _{Prä}
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέ ες^N σίνοντο, _{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ.^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-
- [952] τοῦ γὰρ^{Pt} ἐσαν _{ImpAkt} τὰ πρώτα Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες.^N _{Per}
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Αργῷ^N προύτυψεν _{AorAkt} ἐπειγομένη^N _{PräM/P} ἀνέμοισιν^D
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο _{ImpM/P} θέουσαν.^A _{Prä}
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ^{Kon} εύναίης^G ὀλίγον λίθον^A ἐκλύσαντες^N _{Aor}
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος^G ἐνυεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο, _{AorM/P}
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη.^D ἔτερον δ'^{Pt} ξλον, _{AorAkt} ὅστις ἀρήρει, _{PlqM/P}
Quelle Artakia- anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἐκάτοιο^G
schwer- Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖδαι^N μετόπισθεν Ιάονες^N ιδρύσαντο _{AorM/P}
Neleiden Ionier richteten ein

[960]	ἱερόν, A	ἢ θέμις N	ἥντιν, ImpAkt	ἱησονίης	ἐν Prp	Ἄθηνης. G
	Heiligtum,	Sitte Gesetz	war,	der Iasonischen		Athene.
[961]	τοὺς δ' αὐτούς δις φιλότητι D	Δολίονες N	ἥδε Kon	καὶ Kon	αὐτὸς	
	mit Freundschaft	Dolianen				
[962]	Κύζικος N	ἀντή σαντες N	Ἄ τε Kon	στόλον A	ἥδε Kon	γε νέθλην A
	Kyzikos	entgegen gehend		Flotte		Geschlecht
[963]	ἔκλυσον, ImpAkt	οἴτινες	εἶεν, PräAktOp	ἐ υξείνως	ἀρέσαντο, AorMed	
	hörten,		wären,		waren zufrieden,	
[964]	καὶ Kon σφεας	εἰρεσίη D	πέπιθον, ImpAkt	προτέρωσε	κιόντας A	Aors
	mit Ruderarbeit		überredeten		gehend seiend	
[965]	ἄστεος G	ἐν Prp λιμένιν D	πρυ μνήσια A	υηδος G	ἀνάψαι, AorAktInf	
	der Stadt	dem Hafen	Heck taue	des Schiffes	fest zu machen,	
[966]	ἔνθ' οι γ' Pt	Ἐκβασίω	βω μὸν A	θέσαν AorSAkt	Ἀπόλλωνι D	
	Embasi schen		Altar	setzten	dem Apollon	
[967]	εἰσάμενοι N	παρὰ Prp	θῖνα, A	θυηπολίης G	τ' Pt ἐμελοντο. ImpM/P	
	gesetzt habend		Sand ufer,	Opfer dienstes	kümmerten sich.	
[968]	δῶκεν AorSAkt	δ' Pt αὐτὸς	ἄναξ N λαρὸν μέθυ A		δευομένοισιν D	PräM/P
	gab		der Herr	liebliches Met Wein	Mangel habenden	
[969]	μῆλα A	θο Pt ὄμοι· δῆ Pt	γάρ Pt οι εἶναι ImpAkt	φάτις, N	εὗτ' Kon ἀν Pt	ἴκωνται AorSMedKnj
	Herden tier		war	Kunde,		ankommen mögen
[970]	ἀνδρῶν G	ἥρωων G	θεῖος	στόλος, N	αὐτίκα	τόν γε Pt
	der Männer	der Helden	göttlicher	Zug,		
[971]	μείλιχον	ἀντιά αν, A	μηδὲ Kon	πτολέμοιο G	μέλεσθαι. PräM/Plinf	
	milde	Begegnung,		des Krieges	am Herzen liegen.	
[972]	ἴσον	που Pt κακείνω Kon	ἐπισταχύεσκον ImpAkt		ἴουλοι, N	
	gleich		sprossen nach		Flaum bärte,	
[973]	οὐδέ Kon νύ Pt	πω Pt παίδεσσιν D	ἀγαλλόμενος N	PräM/P	μεμόρητο. PlqM/P	
		den Kindern	sich freuend		war eingedenk-	
[974]	ἄλλ' Kon ἔτι	οι κατὰ Prp	δώματ' A	ἀκήρατος	ἥντιν ImpAkt	ἄκολτις N
		Hallen	un befleckt		war	Gattin
[975]	ώδινων, G	Μέροποιος G	Περικωσίου	ἐκγεγαυία N	Per	
	der Wehen,	des Merops	perkotischer	entsprossen seiend,		

- [976] **Κλείτη^N** ἐ^{υπλόκα}**μος**, τήν μὲν^{Pt} νέον ἔξετι **πατρὸς^G**
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] **Θεσπεσί^{oiς}** ξδ^υ **νοισιν^D** ἀνήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf
- [978] **ἀλλὰ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** ὡς **θάλαμόν^A** τε^{Pt} λι^{πών^N}_{AorS} **καὶ^{Kon}** **δέμνισα^A** **νύμφης^G**
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] **τοῖς** μέτα^{Prp} **δαιτ^{'A}** ἀλέγυνε, ^{ImpAkt} **βάλεν^{AorSAkt}** δ^{'Pt} ἀπὸ^{Prp} **δείματα^A** **θυμοῦ^G**
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] **ἀλλήλους** δ^{'Pt} ἐρέεινον^{ImpAkt} ἀμοιβαδίς· ἦτοι^{Pt} ὥ μέν^{Pt} σφεων
fragten
- [981] **πεύθετο^{ImpM/P}** **ναυτιλίης^G** ἄνυσιν^A **Πελίαο^G** τ^{'Pt} ἐφετμάς·^A
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle
- [982] **οἱ** δὲ^{Pt} **περικτιόνων^G** **πόλιας^A** **καὶ^{Kon}** **κόλπουν^A** **ἄπαντα**
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] **εύρειης** πεύθοντο^{ImpM/P} **Προποντίδος·^G** οὐ^{Pt} μέν^{Pt} ἐπιπρό^{Pt}
der weiten erkundigten sich der Propontis.
- [984] **ἥσειδει**^{ImpAkt} **καταλέξαι**^{AorAktInf} ἐελδομένοισι^D_{PräM/P} **δαῆναι.**^{AorAktInf}
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοῖς^D** δ^{'Pt} εἰσανέβαν^{AorAkt} μέγα Δίνδυμον,^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^A
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon, woher und
- [986] **θηῆσαιντο**^{AorMedOp} **πόρους^A** κείνης ἀλός·^G ἐκ^{Prp} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schauen möchten Wege See.
- [987] **νῆα^A** **Χυτοῦ** λιμένος^G προτέρω ἐξήλασσαν^{AorSAkt} ὄρμον.^A
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἤδε δ^{'Pt} **Ιησονίη** πέφαται^{PerM/P} **ὁδός,^N** ἥνπερ ἔβησαν.^{AorSAkt}
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] **Γηγενέες^N** δ^{'Pt} ἐτέρωθεν ἀπ^{'Prp} **οὔρεος^G** ἀίξαντες^N_{AorS}
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] **φράξαν**^{AorAkt} **ἀπειρεσίοιο** **Χυτοῦ** **στόμα^A** **νειόθι** **πέτρης^D**
verriegeln un endlichen des Chytos Mund mit Felsen
- [991] **πόντιον,** **οἴα τε^{Pt}** **θῆρα^A** **λοχώμενοι^N**_{PräM/P} **ἔνδον** **ἐόντα.^A**_{Prä}
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὗθι λέλειπτο^{PiqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέροισιν
war zurück gelassen Männer jünger
- [993] Ἡρακλέης, ^N ὅς δί^{Pt} σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας^N_{Aor}
Herakles, rück gespannt gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐπασσυτέρους πέλασε^{AorAkt} χθονί.^D τοὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ_{Aor}
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde.
- [995] πέτρας^A ἀμφιρρῶγας ἀερτάζουτες^N_{Prä} ἔβαλλον._{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{Kon} θεὰ^N τρέφεν_{ImpAkt} αἰνὰ πέλωρα^A
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, ^N Ζηνὸς^G ἄκοιτις, ^N ἀέθλιον Ἡρακλῆι.^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ᾗλλοι δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι ἀντιώντες, ^N_{Prä}
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι^{AorSMedInf} σκοπήν,^A ἡπτοντο_{ImpM/P} φόνοιο^G
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων^G ἥρωες^N ἀργίοι, ἡμέν^{Kon} ὄιστοις^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι^D δεδεγμένοι, ^N_{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχες ὁρινομένους^A_{PräM/P} ἐδάιξαν._{AorAkt}
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ νέον πελέκεσσι^D τούπεντα^A_{Aor}
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὄλοτόμοι^N στοιχηδὸν ἐπι^{Prp} ρηγμῖνι^D βάλωσιν,_{AorAktKnj}
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A_{Aor} κρατεροὺς ἀνεχοίατο_{Präm/POp} γόμφους.^A
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen:
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ^D λιμένος^G πολιοῖο τέταντο_{PerM/P}
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ^A
andere salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντες^N Prä κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} στήθεα,^A γυῖα^N δ'^{Pt} ὥπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω^D τεινάμενοι^N PräM/P τοὶ δ'^{Pt} ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο^G
dem Trockenem streckend seiend· des Strandes
- [1010] κράστα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι,^D πόδας^A δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἔρειδον, ImpAkt
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{Du} ἄμ' οἴω νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε νέσθαι. AorMedInf
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες^N δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν ἀταρβῆς^N ἐπλετ'^{ImpM/P} ἀεθλοῖς,^N
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ^{Pt} τότε πείσματα^A νηὸς^G ἐπι^{Prp} πνοι^{ῆς} δὲ^N μοιο^G
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι^N Aor προτέρωσε διέξ^A ἀλὸς^G οἴδμα^A νέοντο. ImpM/P
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἦ δ'^{Pt} ἔθεεν^{ImpAkt} λαίψεσι^D πανήμερος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G Prä
lief mit Segeln den ganzen Tag. ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἔτι ρίπη^N μένεν^{ImpAkt} ἐμπεδον, ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι αρπάγδην ὀπίσω φέρον, ImpAkt ὕφροι^{Kon} ἐπέλασσαν^{AorAkt}
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐμείνοισι Δολίσιν^D ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρπη^{Pt} ἔβησαν^{AorSAkt}
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ^{Pt} φατίζεται^{PräM/P} ἥδ' ἔτι πέτρῃ, ^N
heilig es wird gesagt Fels,
- [1020] ἦ πέρι^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐπεσσύμενοι^N AorM/P ἔβαλοντο. AorMed
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις αὐτὴν νῆσον^A ἐπιφραδέως ἐνόησεν^{AorAkt}
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· PräAktInf οὐδέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἀψάνιόντας^A Prä
zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας^A νημερτὲς^E ἐπήισαν· AorAkt ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden nahmen wahr· der Männer

- [1024] **Μακριέων** εἴσαντο **AorMed** **Πελασγικὸν** **ἄρεα^A** **κέλσαι.** **AorAktInf**
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **τεύχεα^A** **δύντες^N** **Aor** **ἐπὶ^{Prt}** **σφίσι** **χεῖρας^A** **ἀειραν.** **AorAkt**
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] **σὺν^{Prp}** **δ'^{Pt}** **ἔλασαν** **AorSAkt** **μελίας^A** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἀσπίδας^A** **ἀλλήλοισιν**
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] **όξείη** **ἴκε** **λοι** **ρί** **πῆ^D** **πυρός,** **G** **ἢ** **τ'^{Pt}** **ἐνὶ^{Prp}** **θάμνοις^D**
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] **αὐαλέοισι** **πε** **σοῦσα^N** **Aors** **κορύσεται.** **PräM/P** **ἐν^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **κυδοιμὸς^N**
dürren gefallen seiend rauscht Getümmel
- [1029] **δεινός** **τε^{Pt}** **ζαμενής** **τε^{Pt}** **Δολιονίω** **πέσε** **AorSAkt** **δῆμῳ.** **D**
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] **οὐδ'^{Pt}** **ὅγε** **δηιοτῆτος^G** **ù** **πὲρ^{Prp}** **μόρον^A** **αὐτὶς** **ἔμελλεν** **ImpAkt**
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] **οίκαδε** **υυμφιδίους** **θαλάμους^A** **καὶ^{Kon}** **λέκτρον^A** **ἰκέσθαι.** **AorMedInf**
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά^{Kon}** **μιν** **Αἰσονίδης^N** **τε** **τραμμένον^A** **PerM/P** **ἰθὺς** **ἔοιο**
Aisonide gewandt
- [1033] **πλήξεν** **AorAkt** **ἐπαίξας^N** **AorS** **στῆθος^A** **μέσον,** **ἀμφὶ^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **δουρὶ^D**
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] **όστέον^A** **έρραισθη.** **AorPas** **ο δ'^{Pt}** **ἐνὶ^{Prp}** **ψαμάθοισιν^D** **ἐλυσθεὶς^N** **AorS**
Knochen wurde zerschmettert Sanden gelöst worden
- [1035] **μοῖραν^A** **ἀνέπλησεν.** **AorAkt** **τὴν** **γὰρ^{Pt}** **θέμις^N** **οὕποτ'** **ἀλύξαι** **AorAktInf**
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.** **πάντῃ** **δὲ^{Pt}** **περὶ^{Prp}** **μέγα** **πέπταται** **PerM/P** **ἔρκος.^N**
den Sterblichen: weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] **ῶς** **τὸν** **όιόμενόν^A** **PräM/P** **που^{Pt}** **ἀδευκέος** **ἔκτοθεν** **ἄτης^G**
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] **εἶναι** **PräAktInf** **ἀριστήων** **αὐτῇ** **ύπὸ^{Prp}** **νυκτὶ^D** **πέδησεν** **AorAkt**
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] **μαρνάμενον^A** **PräM/P** **κείνοισι** **πολεῖς** **δ'^{Pt}** **ἐπαρηγόνες^N** **ἄλλοι**
kämpfend viele Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν·^{AorPas} ήρακλέ^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^{AorMed} τηλε^A κλῆα^A
wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἡδε^{Kon} Μεγαβρόντην^A Σφόδριν^A δ'^{Pt} ἐνάριξεν^{AorAkt} Ακαστος^N
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἷλεν^{AorSAkt} ἀρηίθοόν^N τε^{Pt} Γέφυρον.^A
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμελίης^N Τελαμών^N Βασιλῆα^A κατέκτα.^{AorAkt}
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας^N δ'^{Pt} αὖ Προμέα,^A Κλυτίος^N δ'^{Pt} Υάκινθον^A ἐπεψυνεν,^{AorAkt}
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δ'^{Pt} ἄμφω^{Du} Μεγαλοσάκες^A Φλογίου^A τε.^{Pt}
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οίνεύδης^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^N ἔλεν^{AorSAkt} Θρασὺν^N ίτυμονῆα^A
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα,^A πρόμον^A ἀνδρῶν.^G οὓς^N ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἡρωῖσι^N κυδαίνουσιν.^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ'^{Pt} ἄλλοι εἴσαντες^N οὐ πέτρεσαν,^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
anderen weichend ließen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας^N ἀγέληδὸν^N οὐ ποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι.^N
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὅμαδῷ^D πέσον^{AorSAkt} ἀθρόοι· αἰψα δ'^{Pt} ἀυτῆς^G
Tore mit Lärm stürzten versammelt·
- [1052] πλήτο^{ImpM/P} πόλις^N στονόεντος^N οὐ ποτροπίῃ^D πολέμοιο.^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δ'^{Pt} ὄλοὴν^N καὶ^{Kon} ἀμήχανον^N εἰσενόησαν^{AorAkt}
verderbliche ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{Du} στυγερὸν δ'^{Pt} ἄχος^A εἷλεν^{AorSAkt} ιδόντας^A
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας^A Μινύας^A Αἰνήιον^N υἱα^A πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn

- [1056] **Κύζικον^A** ἐν^{Prp} **κονίησι^D** καὶ^{Kon} **αίματι^D** πεπτη̄ **ῶτα.^A** Per
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα^A** δὲ^{Pt} **τρία** πάντα γόων,^N Prä **τίλλοντό** ImpM/P **τε^{Pt}** **χαίτας^A**
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] **αὐτοὶ οἱ μῶς λαοῖ^N** τε^{Pt} **Δολίονες.^N** αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] **τρίς περὶ^{Prp}** **χαλκείοις** σὸν^{Prp} **τεύχεσι^D** δινῆθέντες^N Aor
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ^D** ἐνεκτερέ^{AorAkt} **Ιξαν,** AorAkt **ἐπειρήσαντό** AorMed **τ'^{Pt} ἀέθλων,^G**
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] **ἡ θέμις^N** ἀμ^{Prp} **πεδίου^A** λειμώνιου, **ἔνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}**
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] **ἀγκέχυται^{PerM/P}** **τόδε** **σῆμα^N** καὶ^{Kon} **ἀψιγόνοισιν** **ἰδέσθαι.^{AorMedInf}**
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲ^{Pt}** **ἄλοχος^N** **κλείτη^N** **φθιμένοιο^G** PerM/P **λέλειπτο^{PlqM/P}**
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] **οὐ πόσιος^G** **μετόπισθε·** **κακῷ^D** δ'^{Pt} **ἐπὶ^{Prp}** **κύντερον** **ἄλλο**
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] **ήνυσεν,^{AorAkt}** **ἀψαμένη^N** Aor **βρόχον^A** **αὐχένι.^D** **τὴν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ**
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] **νύμφαι^N** **ἀποφθιμένην^A** AorM/P **ἄλσηδες** **ῶδύραντο·** ImpM/P
Nymphen verstorben seiente waldige beklagten.
- [1067] **καὶ^{Kon} οἱ ἀπό^{Prp}** **βλεφάρων^G** **ὅσα** **δάκρυα^A** **χεῦσαν^{ImpAkt}** **ἔραζε,**
Kleite, Lidern Tränen gossen
- [1068] **πάντα τάγε^{Pt}** **κρήνην^A** **τεῦξαν^{AorAkt}** **θεαί,^N** **ἵνα καλέουσιν^{PräAkt}**
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] **Κλείτην,^A** **δυστήνοιο** **περικλεές** **οὔνομα^A** **νύμφης.^G**
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] **αἰνότατον δὴ^{Pt}** **κεῖνο** **Δολιονίησι** **γυναιξὶν^D**
schrecklichstes den dolionischen Frauen
- [1071] **ἀνδράσι^D** **τρέπτη^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διός^G** **ἡμαρῆ^N** ἐπήλυθεν· AorSAkt **οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν**
Männern Zeus Tag kam heran.

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις πάσ σασθαι_{AorMedInf} ἐδητύος, G ούδ'^{Pt} ἐπι^{Prt} δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἐξ^{Prt} ἀχέ ων^G ἔργοιο^G μυ ληφάτου^G ἐμνώ ουτο·_{ImpM/P}
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως ἄφλεκτα διαζώ εσκον_{ImpAkt} ἐδουτες._N Prä
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν ἐτήσια χύτλα^A χέωνται_{PräM/P}
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναί οντες_N Prä Ἰάονες,_N ἐμπεδον_{AorS} αἰεὶ_{AorS}
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης^G πελά νους^A ἐπαλετρεύ ουσιν._{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prt} δὲ^{Pt} τό θεν τρηχεῖαι ἀνηρέθησαν_{AorPas} ἄελλαι_N
raue wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ'^A ὁ μοῦ νύκτας^A τε^{Pt} δυώδεκα, τοὺς δὲ^{Pt} καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλιοι εσθαι_{PräM/PlInf} ἐρυκον._{ImpAkt} ἐπιπλομένη^D PräM/P δέ^{Pt} ἐνι^{Prt} νυκτί^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὥλλοι μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος δεδ μημένοι_N PerM/P εύναζοντο_{ImpM/P}
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνω^D ἀριστῇ ες^N πύμα τον λάχος._N Aor αύταρ^{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend Akastos
- [1083] Μόψος^N τ'^{Pt} Αμπυκίδης^N ἀδινὰ κνώσ σοντας^A Prä ἐρυντο._{ImpM/P}
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπέρ^{Prt} ξανθοῖο καρήατος^G Αίσονι δαο^G
blonden Haupts des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'_{ImpM/P} ἀλκυονίς^N λιγυρῇ ὄπι^D θεσπίζουσα_N Prä
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] ληξιν^A ὁρινομένων^G ἀνέμων^G συνέηκε_{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος^G ἐναίσιμον^G ὄσσαν^A ἀκούσας._N AorS
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς ἀπέτραπεν, AorSAkt ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὅπερθεν
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο^G με τήρος ἀιξασα.^N AorS
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ'^{Pt} ὅγε κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς ἐνι^{Prt} κώεσιν^D οἰῶν.^G
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N AorS ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν, ᾧδε τ'^{Pt} ἔειπεν· AorSAkt
bewegend weckte sprach·
- [1092] Ἀισονί δη, ν χρειώ^N σε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα^A Prä
'Aisonide, Not wendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὄκριό εντος ἐύθρονον ιλάξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων μακάρων· λήξουσι^{FuAkt} δ'^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρησίς· τοίην γὰρ^{Pt} ἐγὼ νέον ὄσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige· solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλίης, ἦ τε^{Pt} κνώσσοντος^G Prä ὅπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη^N PräM/P πεπότηται.^{PerM/P}
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι τε^{Pt} χθῶν^N
Winde Meer neidisch Erde
- [1099] πᾶσα πεπείραν ται^{PerM/P} νιφόεν θ'^{Pt} ξδος^N Οὐλύμπιο^G
alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos·
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ὅτε^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρέων^G μέγαν ούρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ, PräAktKnj
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N Κρονίδης^N ὑποχάζεται. PräM/P ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴ θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· ImpM/P τῷ δ'^{Pt} ἀσπαστὸν ἔπος^N γένεται^{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D Prä
sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο_{ImpM/P} δ'_{Pt} ἔξ_{Prp} εύ_N υῆς_G κεχαρημένος._N ορημένος._N PerM/P ὥρσε_{AorAkt} δ'_{Pt} ἐ ταίρους_A
erhob sich Lager erfreut. trieb auf Gefährten
- [1105] πάντας ἐ πισπέρ χων,_N Prä καὶ_{Kon} τέ_{Pt} σφισιν ἐγρομένοισιν_D AorM/P
alle antreibend, erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω_G Μόψοιο_G θεοπροπίας_A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopson Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἱψα δὲ_{Pt} κουρότεροι μὲν_{Pt} ἀπὸ_{Prp} σταθμῶν_G ἐλάσαντες_N AorS
Jüngere Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς_{Prp} αἴπεινὴν ἄναγον_{ImpAkt} βόας_A οὔρεος_G ἄκρην._A
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δέ_{Pt} ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_N AorM/P Ἱερῆς_N ἐκ_{Prp} πείσματα_A πέτρης_G
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} ἐς_{Prp} λιμένα_A Θρηικού· ἀν_{Pt} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ_N
schafften hin Hafen thrakischen-
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} παυροτέρους ἐτάρων_G ἐν_{Prp} νηὶ_D λιπόντες._N AorS
gingen, wenige der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ_{Pt} Μακριάδες σκοπεῖαι_N καὶ_{Kon} πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐν_{Prp} χερσὶν_D ἔαις προφαίνετ'_{ImpM/P} ἵδεσθαι·_{AorMedInf}
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen-
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} δ'_{Pt} ἡερόεν στόμα_N Βοσπόρου_G ἡδὲ_{Kon} κολῶναι_N
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ_{Prp} δέ_{Pt} ἑτέρης ποταμοῦ_G ὥρος_N Αἰσήποιο_G
mysische- anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ_N τε_{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον_N Νηπίου_N Αδρηστείης._G
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δέ_{Pt} τι στιβαρὸν στύπος_N ἀμπέλου_G ἐντροφὸν ὅλῃ,_D
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν_{Pt} ἔκταμον,_{AorSAkt} ὄφρα_{Kon} πέλοιτο_{PräM/Pop}
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος_G οὐρείης_N ιερὸν βρέτας._A ἔξεσε_{AorAkt} δέ_{Pt} Ἀργος_N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos

- [1120] εύκόσμως, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν ἐπ'^{Prp} ὄκριόεντι κολωνῷ^D
steil ragendem Hügel
- [1121] ἵδρυσαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασάων πανυπέρταται ἔρριζωνται.^{PerM/P}
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δέ^{Pt} αὐχέραδος^G παρενήνεον.^{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} φύλλοις^D
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι θυηπολίης^G ἐμέλοντο^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμίην πολὺπότυιαν ἀγκαλέοντες,^N_{Prä}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην^A θεάμα Κύλληνόν^A τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρογέται^N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος^G Ἰδαῖης κεκλήσαται,^{PerM/P} ὄσσοι ἐασιν^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι κρηταίες, οὓς ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον ἀνὰ^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης^G οἰαξίδος ἐβλάστησεν.^{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δέ^{Pt} τήνγε λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι^{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης^N γουνάζεται^{ImpM/P} ἔπιλλειβων^N_{Prä} ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδις δέ^{Pt} νέοι Ὄρφηος^G ἀνωγῇ^D
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N_{Prä} βηταρμὸν^A ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,^{AorM/P}
hüpft Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136]	καὶ ^{Kon} σάκε ^A ξιφέ εσσιν ^D έπέκτυπον, ImpAkt	Schilde mit Schwertern schlugen sie auf,	ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἰωὴ ^N	Klang
[1137]	δύσφημος πλάζοιτο ^{PräM/Pop} δι' ^{Prp} ἡέρος, ^G ἡν ἔτι λαοί ^N	unheil voll hin ab getrieben würde	Nebel,	Leute
[1138]	κηδεῖη ^D βασιλῆος ^G ἀνέστενον. ImpAkt	aus Trauer des Königs stöhnten auf.	ἔνθεν ἐσαιεὶ	
[1139]	ρόμβω ^D καὶ ^{Kon} τυπάνω ^D Ῥείην ^A Φρύγες ^N ἱλάσκονται. PräM/P	mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger		versöhnen sich mit.
[1140]	ἢ δέ ^{Pt} που ^{Pt} εὐαγέεσσιν έπι ^{Prp} φρένα ^A Θήκε ^{AorAkt} θυηλαῖς ^D	frommen Sinn legte Opfer	Opfer gabten	
[1141]	ἀνταίη δαίμων ^N τὰ δ' ^{Pt} ἐοικότα ^N _{Per} σήματ' ^N ἔγεντο. AorSM/P	günstige Gott heit· passenden Zeichen		wurden.
[1142]	δένδρεα ^N μὲν ^{Pt} καρπὸν ^A χέον ^N _{Imp} ἄσπετον, ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} ποσσὸν ^D	Bäume Frucht gossen un zahlbar,		Füßen
[1143]	αὐτομάτη φύε ^{ImpAkt} γαῖα ^N τε ρείνης ἄνθεα ^A ποίης. ^G	selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.		
[1144]	Θῆρες ^N δι' ^{Pt} εἰλυούς ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ξυλόχους ^A τε ^{Pt} λιπόντες ^N _{AorS}	Tiere zottige Gehölze verlassen habend		
[1145]	οὐρῆσιν ^D σαίνοντες ^N _{Prä} ἐπίλυθον. AorAkt ἢ δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλο	mit Schwänzen wedelnd kamen heran.		ein weiteres
[1146]	Θήκε ^{AorAkt} τέρας. ^A ἐπει ^{Kon} οὐτὶ ^{Pt} παροίτερον ὑδατὶ ^D νᾶεν ^{ImpAkt}	setzte Wunder· an Wasser floß		
[1147]	Δίνδυμον. ^A ἄλλά ^{Kon} σφιν τότ' ἀνέβραχε ^{AorAkt} διψάδος αύτως	Dindymon· un ablässig· empor gurgelte des Durstes		
[1148]	ἐκ ^{Prp} κορυφῆς ^G ἄλληκτον. Iasonisch δι' ^{Pt} ἔνεπουσιν ^{PräAkt}	Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie		
[1149]	κείνο ποτὸν κρήνην ^A περιναίεταν ^N _{Prä} ἄνδρες ^N οπίσσω.	trinkbares Quelle Umwohner Männer		
[1150]	καὶ ^{Kon} τότε μὲν ^{Pt} δαῖτ' ^A ἀμφὶ ^{Prp} Θεᾶς ^G θέσαν ^{AorAkt} οὔρεσιν ^D Ἄρκτων,	Mahl Götter bereiteten auf Bergen Arktönen,		
[1151]	μέλποντες ^N _{Prä} Ῥείην ^A πολὺ πότνιαν. αὐτὰρ ^{Kon} ἔξι ^{Prp} ἥῶ ^A	singend Rhea viel herrschende.		Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων^G _{Aor} ἀνέμων^G νῆσουν^A λίπον_{AorSAkt} εἰρεσίησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις^N ἄνδρα^A ἕκαστον ἀριστήων ὥροθυνεν, _{ImpAkt}
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε_{AorAktOp} πανύστατος. ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἱθὴρ^N
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] υἷνεμος ἐστόρε σεν_{AorAkt} δίνας, ^A κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε_{AorAkt} πόντον.^A
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.
- [1156] οἱ δὲ^{Pt} γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον_{ImpAkt} ἐπιπρὸ
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆσος^A βίη.^D τὴν δ'^{Pt} οὖ^{Pt} κε^{Pt} διέξ αλὸς^G αἴσ σουσαν^A Prä
Schiff mit Gewalt- des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες κίχον_{AorSAkt} ἵπποι.^N
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G _{AorM/P} σάλου^G ζαχρησιν _{AorSAkt} αὔραις,^D
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ^{Prp} ποταμῶν^G ὑπὸ^{Prp} δείσελον _{PerM/P} ἡρέθονται, _{PräM/P}
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον_{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ τούς γε^{Pt}
leidend seiend ließen nach-
- [1162] πασσούδη μογέοντας^A _{Prä} ἐφέλκετο_{ImpM/P} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ^N ἔτινασσε_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀρηρότα^A _{PerM/P} δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G λελιγμένοι^N _{PerM/P} ἡπείροιο^G
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχόας^A μέγα τ'^{Pt} ἡρίον^A Αἰγαίωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης^G παρεμέτρεον_{ImpAkt} εἰσορόωντες, ^N _{Prä}
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ' ἀνοχλίζων^N _{Prä} τετρηχότος^G _{PerM/P} οἴδματος^G ὀλκοὺς^A
auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen

[1168]	μεσσόθευ	ἄξεν _{AorAkt}	έρετμόν. ^A	ἀτὰρ ^{Kon}	τρύφος^N	ἄλλο	μὲν^{Pt}	αύτὸς
		zog	Ruder.		Knorren Stück	ein anderes		
[1169]	ἄμφω	χερσὶν^D	ἔχων^N _{Prä}	πέσε _{AorSAkt}	δόχιμος,	ἄλλο	δὲ^{Pt}	πόντος^N
	mit beiden	Händen	haltend seiend	fiel	schräg,	ein anderes		das Meer
[1170]	κλύζε _{ImpAkt}	παλιρροθίοισι	φέρων.^N _{Prä}	άνα^{Prt}	δ'^{Pt}	ξέστο _{ImpM/P}	σιγῇ^D	
	spülte	mit zurück strömenden	tragend seiend.			setzte sich		in Stille
[1171]	παπταί _N _{Prä}	χεῖ _{Prä}	ρες^N	γὰρ^{Pt}	άήθεον	ήρεμέ _N _{Prä}		
	spähend seiend:		Hände		ruhend seiend.			
[1172]	ῆμος^{Kon}	δ'^{Pt}	ἄγροθεν	εἶσι _{PräAkt}	ψυτοσκάφος^N	ῆ^{Kon}	τις	ἀροτρεὺς^N
			geht		Pflanz gräber			Pflug mann
[1173]	άσπασί _{ως}	εἰς^{Prp}	αῦλιν^A	ἐήν,	δόρ _{ποιο^G}	χατίζων,^N _{Prä}		
			Hürde		des Abendessens	begehrend seiend,		
[1174]	αύτοῦ	δ'^{Pt}	ἐν^{Prp}	προμολῆ^D	τε _{τρυμένα^A}	γούνατ^A	ἐκαμψεν _{AorAkt}	
					ab genutzt seiend	Knie		beugte
[1175]	αύσταλέ _{ος}	κονίησι,^D	περιτριβέας	δέ^{Kon}	τε^{Pt}	χεῖρας^A		
	ausgetrocknet	mit Stäuben,	ab geriebene			Hände		
[1176]	εἰσορό _{ων^N} _{Prä}	κακὰ^A	πολλὰ	ἐήν	ἡρήσατο _{AorMed}	γαστρί^D		
	hin blickend seiend	Übel	viele		flehte	Bauch:		
[1177]	τῆμος	ἄρ'^{Pt}	οἴ γ'^{Pt}	ἀφίκοντο _{AorMed}	κιανίδος	ῆθεα^A	γαίης^G	
				gelangten an	der Kianis	Gefilde		der Erde
[1178]	άμφ ^{Prp}	Ἄρ	γανθώνειον	ὄρος^A	προχό _{άς^A}	τε^{Pt}	κίοιο.^G	
								Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
[1179]	τοὺς	μὲν^{Pt}	ἐսείνως	Μυσοὶ^N	φιλότητι^D	κιόντας^A _{Aors}		
				Mysier	mit Freundschaft	gekommen seiende		
[1180]	δειδέχατ', _{AorMed}		ένναε _{Tai^N}	κείνης	χθονός,^G	ῆιά^A	τε^{Pt}	σφιν
	empfingen,		Bewohner		Erde,	Speisen		
[1181]	μῆλά^A	τε^{Pt}	δευομένοις^D _{PräM/P}	μέθυ^A	ἄσπετον	έγγυά _{λιξαν.} _{AorAkt}		
	Herden tier		den Mangel Habenden	Met Wein	un zähliges	gaben in die Hand.		
[1182]	ἔνθα	δ'^{Pt}	ἐπειθ' οἱ	μὲν^{Pt}	ξύλα^A	κάγκανα,^A	τοὶ δὲ^{Pt}	λεχαίνυ
					Hölzer	Klammern,		Bett
[1183]	φυλλάδα^A	λειμώνων^G	φέρον _{ImpAkt}	ἄσπετον	άμησαντες,^N _{Aor}			
	Blatt lager	der Wiesen	trugen		un zählig	geerntet habend,		

- [1184] στόρνυσθαι·_{PräM/PInf} τοὶ δ'^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} πυρήια^A δινεύεσκον·_{ImpAkt}
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἱ δ'^{Pt} οἴνον^A κρητῆρσι^D κέρων,_N πονέοντο_{ImpM/P} τε^{Pt} δαιτα,^A
Wein in Misch schalen mischend seiend mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω^A βέξαντες_N οὐπὸ_{Prp} κνέφας^A Απόλλωνι.^D
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} οδαινυσθαι_{PräM/PInf} ἔταροις^D οἰς εὖ ἐπιτείλας_N οριζόνται^A
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ_{AorSAkt} ὤμεν_{PräAktInf} εἰς_{Prp} υἱην^A υἱὸς^N Διός,^G ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν^A
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἴαυτῷ φθαίη_{AorAktOp} καταχείριον ἐντύνασθαι._{AorMedInf}
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν_{AorSAkt} ξπειτ' έλάτην^A ἀλαλήμενος,_N οὔτε^{Kon} τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένην_{PräM/P} ὄζοις,^D οὐδὲ^{Kon} μέγα τηλεθώωσαν,_A οὐτε^{Kon} τι πολλοῖς
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἶον ταναῆς έρνος^N πέλει_{PräAkt} αἴγειρο.^G
der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκός^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ_{Prp} πάχος^A ἦν_{ImpAkt} ιδέσθαι._{AorMedInf}
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ'^{Pt} οἰστοδόκην μὲν^{Pt} ἐπὶ_{Prp} χθονὶ^D θηκε_{AorAkt} φαρέτρην^A
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν,^D ξδυ_{AorAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ_{Prp} δέρμα^A λέοντος.^G
Bogen geräten, schlüpft Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ'^{Pt} ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω^D δαπέδοιο^G τινάξας_N οριζόνται^A
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι_{Du} περὶ_{Prp} στύπος^A ἔλλαβε_{AorAkt} χερσίν,^D
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη^D πίσυνος· ἐν_{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν ὕμον^A ἐρεισεν_{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς·_N οριζόνται^A πεδόθεν δὲ^{Pt} βαθύρριζόν περ^{Pt} εοῦσαν^A οὐτε^{Kon} τι πολλοῖς
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

- [1200] προσφύς ἔξηειρε_{AorAkt} σὺν_{Prp} αύτοῖς ἔχμασι^D γαίης._G
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς_{Kon} δ'_{Pt} ὅταν_{Kon} ἀπροφάτως ιστόν^A νεός,_G εὔτε_{Kon} μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίη ὄλοοιο δύσις^N πέλει_{PräAkt} Ὁρίωνος,_G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα^N_{Aor} θοὴ ἀνέμοιο^G κατάιδ^N
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν^D ὑπὲκ_{Prp} προτόνων^G ἐρύσηται_{AorMedKnj}
Keilen der Vor tauе heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἦειρεν._{AorAkt} ὁ μοῦ δ'_{Pt} ἀνὰ_{Prp} τόξα^A καὶ_{Kon} ίοὺς^A
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα^A θεό_{Pt} ἔλαν^N_{Aor} βόπαλόν^A τε_{Pt} παλίσσυτος ὥρτο_{AorMed} νέεσθαι._{PräM/Plnf}
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα δ'_{Pt} γλας^N χαλκέη σὺν_{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν διμίλου^G
Hylas mit ehemaligem Krug der Schar
- [1208] δίζητο_{ImpM/P} κρήνης^G λεπὸν βόου,^A ὡς_{Kon} κέ_{Pt} οἱ ύδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίν_{AorAktOp} ἀφυσσάμενος^N_{Aor} ποτιδόρπιον, ἄλλα τε_{Pt} πάντα_A
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὄτραλέως κατὰ_{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειν_{PräAktOp} ιόντι.^D_{Prä}
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} μιν τοῖοισιν ἐν_{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς ἐφερβεν,_{ImpAkt}
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δομῶν^G ἐκ_{Prp} πατρὸς^G ἀπούρας,_N_{Aor}
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος,^G ὃν ἐν_{Prp} Δρυόπεσσιν^D ἐπεφνεν_{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς^G ἀμφὶ_{Prp} γεωμόρου ἀντιόωντα._A_{Prä}
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι_{Pt} ὡμὲν_{Pt} νειοῖο^G γύας^A τέ μνεσκεν_{ImpAkt} ἀρότρῳ^D
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβολημένος.^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ τόν γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἦνωγε^{ImpAkt} παρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A Prä
Rind Pflug ochsen befall zu stellen wollenden.
- [1218] ἔτεο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι^{AorMedInf}
strebe Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N Prä ἔναιον.^{ImpAkt}
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ μὲν^{Pt} τηλοῦ κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν^{AorAktOp} ἀοιδῆς.^G
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ'^{Pt} ὅγε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν,^{AorAkt} ἥν καλέουσιν^{PräAkt}
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχίγυοι περιναίεται.^N οἱ δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων^G ἑσταντο^{ImpM/P} χοροί·^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre: liegt am Herzen allen,
- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι^N ρίον^A ἀμφενέμοντο,^{ImpM/P}
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι^{PräM/PlInf} ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν,^{Pt} ὄσαι σκοπιὰς^A ὄρεων^G λάχον^{AorSAkt} ἥκον καὶ^{Kon} ἐναύλους,^A
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε^{Pt} μὲν^{Pt} ὄλη^N ὄροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,^{ImpM/P}
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ^{Pt} νέον κρήνης^G ἀνεδύετο^{ImpM/P} καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐφυδατίη· τὸν δὲ^{Pt} σχεδὸν εἰσενόησεν^{AorAkt}
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον^{AorAkt} χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ διχόμηνις ἀπ'^{Prp} αἰθέρος^G αὐγάζουσα^N Prä
zwei hörnige Äther leuchtend

[1232]	βάλλε _{ImpAkt}	σε ληναίη. ^N	τὴν δὲ ^{Pt}	φρένας ^A	ἐπτοίησεν _{AorAkt}
	warf	Mond.		Sinn organe	erschreckte
[1233]	Κύπρις, ^N	ἀμηχανίη ^D	δὲ ^{Pt}	μόλις συναγείρατο _{AorM/P}	θυμόν. ^A
	Kypris,	in Ratlosigkeit		sammelte sie sich	Geist.
[1234]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὅ γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ πρῶτα ῥόῳ ^D	ἔντι ^{Prp}
				ersten im Strom	
				Krug	lehnte
[1235]	λέχρις	ἐπιχριμφθείς, ^N	περὶ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄσπετον
	gestriffen worden,	Aor		unsagbar	krachte
[1236]	χαλκὸν ^A	έξ ^{Prp}	ήχη ^N	εντα φορεύμενον, ^A	πρώτικα δὲ ^{Pt}
	Erz		hallenden	getragen werden,	η γε
[1237]	λαιὸν	μὲν ^{Pt}	καθύπερθεν	έπι ^{Prp}	αὐχένος ^G
	den linken				ἀνθετο
					_{AorMed}
					πῆχυν ^A
[1238]	κύσσαι _{AorAktInf}	έπιθύουσα ^N	πράτεν	στόμα· ^A	δεξιτερῇ δὲ ^{Pt}
	zu küssen	begehrend	weich	Mund-	mit der rechten
[1239]	άγκῶν' ^A	έσπασε _{AorAkt}	χειρί ^D	μέσῃ	δέ ^{Pt}
	Ellbogen	zog sie	mit Hand,	in die mittlere	ἐνικάββαλε
					_{AorSAkt}
					δίνη. ^D
[1240]	τοῦ δέ ^{Pt}	ἥρως ^N	ἰαχοντος ^G	πρέκλυεν _{ImpAkt}	οῖος εἰταίρων ^G
	Helds	schreiend seiende	Prä	hörte	allein der Gefährten
[1241]	Ειλατίδης ^N	Πολύφημος, ^N	ἰών ^N	προτέρωσε	κελεύθου, ^G
	Eilatide	Polyphemos,	gehend		des Weges,
[1242]	δέκτο _{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	Ἡρακλῆς ^A	πελώριον, ^N	όππόθε ^{Kon}
	empfing		Herakles	gewaltigen,	ἴκοιτο.
					_{AorMedOp}
[1243]	βῆ _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μεταξας ^N	πηγέων ^G	σχεδόν, ήύτε ^{Kon}
	ging		eilend	der Quellen	τις θηρ ^N
[1244]	ἄγριος,	ὄν δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	γῆρυς ^N	άπόπροθεν
	wild,		Laut		ίκετο
					_{AorSMed}
					μήλων,
[1245]	λιμῷ ^D	δέ ^{Pt}	αἰθόμενος ^N	μετανίσσεται, _{PräM/P}	οὐδέ ^{Pt}
	vom Hunger		glühend	zieht weiter,	έπει
					κυρσεν _{AorAkt}
[1246]	ποίμνησιν. ^D	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	αὐτοὶ εἰνι ^{Prp}	σταθμοῖσιν ^D
	den Herden-				νομῆς
					N
[1247]	ἔλσαν. _{AorAkt}	ο	δέ ^{Pt}	στενάχων ^N	βρέμει _{PräAkt}
	trieben-			stöhnen	brüllt
					unsagbar,
					ἀσπετον, ὄφρα ^{Kon}
					καμῆσιν. _{AorAktKnj}
					er ermüde-

- [1248] ὥς τότ' ἄρ' ^{Pt} Ειλατί δης^N μεγάλ' ἔστενεν, ^{ImpAkt} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον^A
Elatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα ^{ImpAkt} κεκλη γώς.^N _{Per} μελέη δέ^{Pt} οι ἔπλετο ^{ImpM/P} φωνή.^N
ging umher gerufen habend elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ'^{Pt} ἐρυσσάμε νος^N _{AorM/P} μέγα φάσγανον^A ὥρτο _{AorM/P} δί εσθαι, _{PräM/Plnf}
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή _{Kon} θήρεσσιν^D ἔλωρ^N πέλοι, _{PräM/Pop} ήέ _{Kon} μιν ἄνδρες^N
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ^A _{Präm/P} ἐλόχησαν, _{AorAkt} ἄγουσι _{PräAkt} δὲ^{Pt} ληίδ' ^N ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αύτῷ ξύμβλητο _{AorM/P} κατὰ ^{Prp} στίβουν^A Ἡρακλῆ^D
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων^N _{Prä} παλάμη^D ξίφος.^A εὖ δέ^{Pt} μιν ἔγνω _{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert erkannte
- [1255] σπερχόμενον^A _{Präm/P} μετὰ ^{Prp} νῆσο^A διὰ ^{Prp} κνέφας.^A αύτίκα δ'^{Pt} ἄτην^A
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο _{AorM/P} λευγαλέην, βεβαρημένος^N _{PerM/P} ἀσθματι^D θυμόν.^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist:
- [1257] 'δαιμόνι ε^V στυγερόν τοι ἄχος^A πάμπρωτος ἐνίψω. _{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλας^N κρήνηνδε κιώνων^N _{Prä} σόος αύτις ικάνει. _{PräAkt}
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά _{Kon} ἐληστῆρες^N ἐνιχρίμψαντες^N _{AorS} ἄγουσιν, _{PräAkt}
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή _{Kon} θήρες^N σίνονται. _{Präm/P} ἐγώ δ'^{Pt} ίαχοντος^G _{Prä} ἄκουσα. ' _{AorAkt}
Tiere zehren. des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς φάτο. _{ImpM/P} τῷ δ'^{Pt} ἀίοντι^D _{Prä} κατὰ ^{Prp} κροτάφων^G ἄλις ιδρῶς^N
sprach er hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, _{PerAkt} έν ^{Prp} δὲ^{Pt} κελαινὸν ύπο ^{Prp} σπλάγχνοις^D ζέεν ^{ImpAkt} αἷμα.^N
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος^N _{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην^A χαμάδις βάλεν, _{AorSAkt} ές ^{Prp} δὲ^{Pt} κέλευθον^A
zornig Tanne warf, Weg

- [1264] τὴν θέεν, _{ImpAkt} ἥ πόδες^N αὐτὸν ὑπέκφερον, _{ImpAkt} ἀίσσοντα. ^A Prä
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς _{Kon} δ' _{Pt} ὅτε _{Kon} τίς τε _{Pt} μύωπι^D τε τυμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο, _{ImpM/P} ταῦρος^N
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά^A τε _{Pt} προλιπόν^N _{AorS} καὶ _{Kon} ἐλεσπίδας, ^A ούδε_{KonPt} νομήων^G
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] ούδ' _{Pt} ἀγέλης^G ὅθε ταῖ, _{PräM/P} πρήσσει, _{PräAkt} δ' _{Pt} ὁδόν, ^A ἄλλοτ' ἀπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' _{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ _{Kon} ἀνὰ_{Prp} πλατὺν^N αὐχέν' ^A ἀείρων^N _{Prä}
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν _{PräAkt} μύκημα, ^A κακῷ βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς ὅγε μαιμώων^N _{Prä} ὅτε μὲν _{Pt} θοὰ γούνατ^A ἔπαλλεν, _{ImpAkt}
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' _{Pt} αὔτε μεταλλήγων^N _{Prä} καμάτοιο^G
ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοᾶ ασκεν, _{ImpAkt} ἀυτῇ. ^D
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' _{Pt} ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν, _{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστηρ^N
oberste übergab Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, πνοιαῖ^N δὲ _{Pt} κατήλυθον, _{AorAkt} ὥκα δὲ _{Pt} Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphs
- [1275] ἔσβαι νειν, _{PräAktInf} ὄροθυνεν, _{AorAkt} ἐπαύρεσθαι, _{PräM/PInf} τ' _{Pt} ἀνέμοιο. ^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' _{Pt} εἴσβαινον, _{ImpAkt} ἄφαρ λελιημένοι, _{PerM/P} ὕψι δὲ _{Pt} νηὸς^G
stiegen ein verlangend des Schiffes
- [1277] εύναιας^A ἐρύσαντες^N _{AorS} ἀνεκρούσαντο, _{AorM/P} καλωας. ^A
Liege tauē gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτῶθη _{AorPas} δ' _{Pt} ἀνέμω^D λίνα^N μεσσόθι, τῆλε δ' _{Pt} ἀπ' _{Prp} ἀκτῆς^G
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο, _{ImpM/P} παραπρηποσιδήιον ἄκρην. ^A
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἡμος^{Kon} δ' ^{Pt} ούρανό θευ χαροπή ύπο λάμπεται_{PräM/P} ἡώς^N
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περά της^G ἀνιούσα,^N _{Prä} διαγλαύσ σουσι_{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀταρποί,^N
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία^N δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται_{PräM/P} αἴγλη,^D
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ'^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} ἀιδρείησι^D λιπόντες.^N _{AorS.}
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν κρατερὸν νεῖκος^A πέσεν,_{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδός^N
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ^{Kon} τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες^N _{AorS} ἔβησαν_{AorSAkt}
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιτέρων ἐτάρων.^G ὁ δ'^{Pt} ἀμηχανίησιν^D ἀτυχθεὶς^N _{AorS}
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι τοῖον ἔπος^A μετεφώνεεν,_{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονίδης^N ἀλλ'^{Pt} ἥστο_{PlqM/P} βαρείη νειόθεν ἄτη^D
Aisonide- saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔδων.^N _{Prä} Τελαμῶνα^A δ'^{Pt} ἔλευ_{AorSAkt} χόλος,^N ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν._{AorAkt}
Sinn Gemüt essend. Telamon ergriff Zorn, sprach-
- [1290] ἦσ'^{PräM/Plmv} αὐτῶς εὕκηλος, ἐπεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι ἄρμενον^N ἦεν_{ImpAkt}
'sitzt ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς^A λιπεῖν.^{AorAktInf} σέο δ'^{Pt} ἔκτοθι μῆτις^N ὅρωρεν,_{PerAkt}
Herakles zu verlassen. Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ κείνου κύδος^N ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε καλύψῃ_{AorAktKnj}
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἱ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶσιν_{AorAktKnj} ὑπότροπον^N οἰκαδε νόστον.^A
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τί μύθων^G ἦδος;^N ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν ἐταίρων^G
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι_{PräAkt} τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον^A συνετεκτίναντο.^{'AorM/P}
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην^A Τί φυν^A θόρε· AorSAkt τῷ Du δέ Pt οἱ ὄσσε DuN
Hagnia Sohn Tiphys sprang.
- [1297] ὄστλιγ γες μαλε ροῖο πυ ρὸς^G ὥς Kon ἴνδαλ λοντο. ImpM/P
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ Kon νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ ὅπι σω Μυ σῶν ἐπὶ Prp γαῖαν^A ἵκοντο ImpM/P
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα^A βι ησάμε νοι^N Aor ἀνέ μου^G τ' Pt ἄλ ληκτον ι ωήν, A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο δύω μῆ ες^N Βορέ αο^G
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακί δην^A χαλε ποῖσιν ἐ ρητύ εσκον ImpAkt ἔ πεσσιν, D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ Pt τέ Pt σφιν στυγε ρὴ τίσις^N ἔ πλετ' ImpM/P ὁ πίσσω
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὶν^D ὑψ^{Prp} Ἡρα κλῆος, G ὁ μιν δίζεσθαι präM/PInf ἔ ρυκον. ImpAkt
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων^G γὰρ Pt Πελί αο^G δε δουπότος^G PerM/P ἀψ ἀνι ὄντας^A Prä
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν^{Prp} ἀμφιρύ τη πέφ νεν, AorSAkt καὶ Kon ἀ μήσατο AorMed γαῖαν^A
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐ τοῖς, στή λας^A τε^{Pt} δύω καθύ περθεν ἔ τευξεν, AorAkt
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὡν ἔτε ρη, θάμ βος^N περιώσιον ἀνδράσι^D λεύσσειν, PräAktInf
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται PräM/P ἡχή εντος ὑ πὸ Prp πνοι ἦ D βορέ αο. G
wird bewegt dröhnen den Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ Kon τὰ μὲν Pt ὡς ἦ μελλε ImpAkt με τὰ Prp χρόνον^A ἔκτελέ εσθαι. PräM/PInf
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Pt Γλαῦ κος^N βρυχίης ἀλὸς^G ἔξεφα ἀνθη, AorPas
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆ ος^G θεί οιο πο λυφράδ μων ὑπο φήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὕψι δὲ^{Pt} λαχνῆ^{én} τε^{Pt} κάρη^A καὶ^{Kon} στήθε^A ἀείρας^N Aor
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ^{Prp} λαγό^N ωνων^G στιβαρῆ^D ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
Flanken kräftigen strecke aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαί^{io},^G καὶ^{Kon} ἵσχεν^{AorAkt} ἐσσυμέ^N νοισιν.^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε παρὲ^{Prp} μεγάλοιο Διὸς^G μενε αίνετε^{PräAkt} βουλὴν^A
großen des Zeus begeht Plan
- [1316] Αἰή τεω^G πτολί εθρον^A ἄγειν^{PräAktInf} θρασὺν^D Ἡρα κλῆα;^A
des Aiêtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεί οἱ μοῖρ^N ἐστὶν^{PräAkt} ἄτασθάλω^D Εύρυσθη^D
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A Prä δυώδεκα^D πάντας^A ἀέθλους,^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^D συνέστιον, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^D παύρους^C
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^{AorAktKnj} τῶ^D μή^{Pt} τι^D ποθὴ^N κείνοιο πελέσθω.^{PräM/Plmv}
erfülle Sehnsucht werde.
- [1321] αὕτως δ'^{Pt} αὐ^D Πολύφημον^A ἐπὶ^{Prp} προχοήσι^D Κίοο^G
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται^{PerM/P} Μυσοῖσι^D περικλεές^D ἄστυ^A καμόντα^A^{AorS}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^A ἀναπλήσειν^{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^D γαίη.^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὔταρ^{Kon} Ὅλαν^A φιλότητι^D θεὰ^N ποιήσατο^{AorMed} νύμφη^N
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν,^A οἴο περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorS ἐλειφθεν.^{ImpM/P}
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^A ἀλίαστον^D ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι^D δύψας.^N AorS
Woge unüberwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ δίνησι^D κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, κοίλην δέ^{Pt} διέξε^G ἀλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
purpur., hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν^{AorAkt} δέ^{Pt} ἥρωες.^N οὐδέ^{Pt} ἐσσυμένως ἐβεβήκει^{PlqAkt}
freuten sich Helden- war gegangen
- [1330] Αἰακίδης^N Τελαμῶν^N ἐξ^{Prp} Ἰάσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλλών^N ΑorS προσπτύξατο,^{AorMed} φώνη σέν^{AorAkt} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] Ἀισονίδη, νῦν μή^{Pt} μοί τι χολώσεαι,^{FuM/P} ἀφραδίησιν^D
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ^{Kon} τί περ^{Pt} ἀσσάμην.^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ἄχος^N εἴλεν^{AorSAkt} εἰνισπεῖν^{AorAktInf}
verirrte ich mich. Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον^A ὑπερφίαλόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, ἀλλ,^{Kon} ἀνέμοισιν^D
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δώομεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος εύμενέοντες.^N Prä
geben wir Verfehlung, wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δέ^{Pt} αὗτ' Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως προσέειπεν.^{AorAkt}
des Aison Sohn redete an:
- [1337] ὡϊ πέπον, νῦ^{Pt} μάλα δή^{Pt} με κακῷ ἔκυδάσσαο^{AorM/P} μύθῳ,^D
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς^N περιστοι^{Per} ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι.^{PräAktInf} ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι ἀδευκέα μῆνιν^A ἀέξω,^{FuAkt}
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrnen,
- [1340] πρίν περ^{Pt} ἀνιηθείς^N ΑorS ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πάεσι^D μήλων,^G
versöhnt worden seiend. Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι^D χαλεψάμενος^N ΑorM/P μενέηνας,^{ImpAkt}
Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ,^{Kon} ἔταρου^G περὶ^{Prp} φωτός.^G ἔολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ^{Kon} ἄλλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ^{Kon} ἄλλω
einem anderen
- [1343] ἀμφέμεν, εἰ^{Kon} τοιόνδε πέλοι^{PräM/POp} ποτέ, δηρίσασθαι.^{'AorM/Plinf}
solches möge werden zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρά, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N Aor ὅ πη πάρος, ἔδριό ωντο. ImpM/P
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ Du δὲ Pt Διὸς G βουλῆσιν, D ὁ μὲν Pt Μυσοῖσι βαλέσθαι AorM/Plinf
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐπώνυμον ἄστυ A πολισσάμενος N Aor ποταμοῖο G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί δῆς N Πολύφημος. N ὁ δ' Pt Εύρυσθηος G ἀθλους A
Eilatides Polyphemos. des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὐτις i. ἀν N Prä πονέεσθαι. Präm/Plinf ἐπηπεί λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A
gehend seiend sich mühlen. drohte Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν FuAktInf αὐτοσχεδόν, ὀππότε Kon μη Pt οἱ
myische aus zu rotten
- [1350] ἦ Kon ζωοῦ εὕροιεν AorAktOp Ὅλας A μόρον, A ἡ Kon θανόντος. G Aors
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ Pt ρύσιν A verliehen ὅ πασσαν AorAkt αποκριναντες N Aor ἀρίστους
Rettungs geben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δῆμοι, G καὶ Kon ὅρκια A ποιήσαντο, AorMed
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N Prä ἀπολλήξειν AorAktInf καμάτοι. G
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Pt Ὅλαν A ἐρέουσι FuAkt Κιανοί, N
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδάμαντος, G ἐυκτιμένης Te Pt μέλονται Präm/P
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. G δῆ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι νάσσατο AorM/P παιδας, A
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὐς οἱ ρύσια A κεῖθεν ἐπιπροέηκαν AorAkt ἀγεσθαι. Präm/Plinf
Rettungs geben sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πανημερίην ἄνεμος N φέρε ImpAkt υγκτί D τε Pt πάση
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer
- [1359] λάβρος έπιπνείων. N Prä ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπί Prp τυτθὸν ἀητοί ImpM/P
heftig auf wehend seiend. klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς^G	τελομένης^G	PräM/P	oi	δὲ^{Pt}	χθονὸς^G	εἰσανέχουσαν^A	Prä
	der Morgenröte	auf gehend seiender,			der Erde		hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν^A	ἐκ^{Prp}	κόλποιο^G	μάλ'	εύρειαν	ἐσιδέσθαι^{AorM/Plnf}		
	Küste		des Meerbusens		weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι,^N	AorM/P	κώπησιν^D	ἄμ^{Prp}	ἥελίῳ^D	ἐπέκελσαν.^{AorAkt}		
	beraten habend,		mit Rudern		der Sonne		ans Land fuhren.	